



## DĚNÍ VE FIRMĚ / WYDARZENIA W FIRMIE—2-18

Úvod / Wstęp—2

Nejen o úspěších českých kroužků  
kvality v evropském kole aneb  
jak Liberec hostil EQCC 2019 /  
Niezgodności? Je również potrafimy  
wykręć w odpowiednim czasie—2

Podzimní setkání se všemi  
zaměstnanci / Konkurs z jakością—5

Hollywood Denso night /  
Hollywood Denso night—11

Nová robotická technologie v DMCZ  
/ Nowa technologia robotyczna w  
DMCZ—12

Informace k ročnímu vyúčtování daně  
z příjmů za rok 2019 /  
Kultura Denso lub Atarimae—13

Logistika rozšířena o nové prostory /  
Spotkanie z pracownikami  
w zakładzie H&P—14

V Denso vypukl cvičný požár /  
W Denso wybuchł symulowany pożar—15

EDUCA MYJOB 2019 /  
EDUCA MYJOB 2019—16

Znáte už Proudly? /  
Kultura Denso lub Atarimae—16

ARIMAE listopad - prosinec /  
ATARIMAE listopad – grudzień—17

Akimatsuri 2019 /  
Akimatsuri 2019—18

## BEZPEČNOST NA PRVNÍM MÍSTĚ—19-23

Recertifikační audit EnMS, kontrolní  
audit OHSAS a EMS /  
Audyt recertyfikacyjny EnMS, audyt  
kontrolny OHSAS i EMS—19

Soutěž „Podnik podporující zdraví“ s  
Denso účastí /  
Konkurs „Przedsiębiorstwo  
wspierające zdrowie“ ponownie z  
udziałem Denso—20

Třídít odpad má smysl /  
Sortowanie odpadów ma znaczenie—21



## CSR—24-27

Pomozme spoločne dobré věci /  
Pomóżmy razem w dobrej sprawie—24

Pomáháme spoločne přírodě /  
Wspólnie pomagamy przyrodzie—25

Máme víc než loni /  
Pomoc dla chorych onkologicznie—26



## LIDÉ V DENSU—28-31

Ve službách překladatele /  
Lorem Ipsum—28

## BEZ RUBRIKY—32

Volné pracovní pozice /  
Lorem Ipsum—32



## BENEFITY—33-35

Nákup vánočních dávků prostřednictvím  
Cafeterie /  
Lorem Ipsum—33

DENSO



Crafting the Mo'

PF 2020



Milí zaměstnanci,  
přejeme Vám všem veselé Vánoce,  
vyvedený Silvestr a v novém roce  
bohatě zdraví, úrody i pohodové  
práce.

# ÚVOD

Milé čtenářky, milí čtenáři,

Vánoce se opět nezadržitelně blíží, ale s nimi přichází i předvánoční shon a běsnění. Období příprav, shánění dárků, uklizení a pečení cukroví. Právě držíte v ruce vánoční číslo našeho časopisu, využijte ho, vydechněte si, zvolněte a zpijemněte si zimní podvečer čtením dalšího čísla Denso Dnes.

Redakční tým administrativy

## NEJEN O ÚSPĚŠÍCH ČESKÝCH KROUŽKŮ KVALITY V EVROPSKÉM KOLE ANEB JAK LIBEREC HOSTIL EQCC 2019

Evropské kolo soutěže kroužků kvality se letos konalo v Liberci ve dnech 26. – 27. září, kam se konání této soutěže vrátilo po 8 letech. Soutěže se zúčastnilo 13 týmů z 8 zemí z kategorie Direct (přímá výroba) a 8 týmů ze 7 zemí v kategorii Indirect (podpůrná oddělení QA, PE, LG...).

Účelem této soutěže je šíření informací o nejlepších zlepšeních ve výrobní a rovněž nevýrobní oblasti. Jednotlivé prezentace se zaměřují na zlepšování kvality, bezpečnosti a také i efektivity práce. Hodnotí se nejen jejich přínos, ale zpracování a metody sběru dat včetně spolupráce. Před konáním kola evropského se konají



Organizační tým EQCC 2019:  
Daniel Kroupa, Petr Urban, Arjan Verhoeff,  
Lucie Halamová, Michaela Hozdeková,  
Piotr Suchodolski, Radosław Kida.

# WSTĘP

Szanowni Czytelnicy!

Boże Narodzenie zbliża się wielkimi krokami, ale wraz z nimi nadchodzi przedświąteczny zgiełk i szaleństwo. Okres przygotowań, szukania prezentów, sprzątanía i pieczenia pierniczek. Właśnie trzymasz w ręce świąteczny numer naszego magazynu, skorzystaj z niego, odpocznij przy nim, zrelaksuj się, zwolnij i uprzyjemnij sobie zimowy wieczór, czytając kolejny numer Denso Dzisiaj.

Zespół redakcyjny administracji

## NIE TYLKO O SUKCESACH CZESKICH DRUŻYN JAKOŚCI NA SZCZEBLU EUROPEJSKIM LUB JAK LIBEREC GOŚCIŁ EQCC 2019

W tym roku europejska runda konkursu drużyn jakości odbyła się w dniach 26-27 września w Libercu, gdzie rywalizacja powróciła po 8 latach. W zawodach wzięło udział 13 drużyn z 8 krajów w kategorii Direct (produkcja bezpośrednia) i 8 drużyn z 7 krajów w kategorii Indirect (działy wsparcia QA, PE, LG...).

Celem tego konkursu jest rozpowszechnianie informacji o najlepszych udoskonaleniach zarówno w obszarze produkcyjnym, jak i pozaprodukcyjnym. Poszczególne prezentacje koncentrują się na poprawie jakości, bezpieczeństwa, a także wydajności pracy. Ocenia się nie tylko ich wkład, ale także przetwarzanie i metody gromadzenia danych, w tym współpracę. Przed rundą europejską odbywają się eliminacje wewnętrzne we wszystkich oddziałach Denso. Ich zwycięzcy kwalifikują się do rundy europejskiej. W naszych eliminacjach wewnętrznych wzięło udział w tym roku 8 drużyn z drużyn bezpośrednich i 6 zespołów z drużyn pośrednich. Długofalowo wyniki naszej pracy ocenia się bardzo wysoko, a nasze drużyny krajowe regularnie zajmują od 1 do 3 miejsca w rundach europejskich.

Znaczenie tego wydarzenia ilustruje fakt, że zwycięzcy rundy europejskiej w obu kategoriach przechodzą bezpośrednio do świa-



Jiří Kvapil a Daniel Houda z týmu Aid'áci

ve všech Denso pobočkách kola interní. Do evropského kola se pak kvalifikují jejich vítězové. Našeho interního kola se letos zúčastnilo celkem 8 týmů v přímých kroužcích a 6 týmů v nepřímých kroužcích. Dlouhodobě se výsledky naší práce hodnotí velmi vysoko a naše domácí týmy se pravidelně umísťují mezi 1. až 3. místem v evropských kolech.

Významnost této události dokládá fakt, že vítězové evropského kola v obou kategoriích postupují přímo do světového finále, které se každoročně koná v Japonsku. Přinášíme vám reportáž přímo z místa dění. O organizační stránku celé soutěže se staral tým administrativy ve spolupráci s Petrem Urbanem z oddělení informačních technologií a Radkou Nasirovou z oddělení nákupu.

Konání soutěže předcházely dlouhé přípravy, které jsme zahájili v únoru 2019. Soutěž se odehrávala v Grandhotelu Zlatý Lev v Liberci, který je vybaven dostatečnými konferenčními prostory. Hotel hostil celkem 150 účastníků. Letošního ročníku se účastnily týmy z Maďarska, Polska, Anglie, Turecka, Španělska, Portugalska, Itálie a České republiky.



Prezident evropského Denso Hisaaki Sato



Prezident DMCZ Shinichiro Yamaji

První soutěžní den byl zahájen proslavem našeho prezidenta Shinichira Yamajih. Tento den byl věnován prezentacím týmů přihlášených do přímých kroužků. Každý tým měl časový limit 15 minut, do kterého se musel s připravenou prezentací vejít.

V této kategorii DMCZ prezentoval tým 4x4 Elimination ve složení Miloslav Číž, Marcin Kapciak, Dariusz Ciesielski a Tomáš Prosa. Naši kluci řešili špatnou pozici serva v S/A bench. Po prezentaci všech týmů se porotci odebrali do místnosti, kde vyhodnocovali prezentovaná témata a hlasovali o prvních třech umístěných.

Při vyhlášení výsledků se před naším českým týmem umístil maďarský tým Chip Seekers, kteří tak postoupili do světového finále v Japonsku. Tento tým zpracovával téma, jak snížit zářez na standardním povrchu čipu integrovaného obvodu. Třetí místo obsadil tým z barcelonského Denso, kteří řešili defekt zvednutého vodiče zlepšením montáže komponentů.

V rámci vyhlášení byla kromě prvních třech míst vyhlášována i speciální cena kvality, kterou vyhrál tým Three Musketeers, z Denso Thermal Systems Avellino, nacházejícího se v Itálii. Tento tým řešil téma odstranění problému spadných šroubů v HVACu.

Po vyhlášení měli všichni účastníci hodinu volného času, než se přesunuli do libereckého klubu Warehouse, kde pro ně byl připravený večerní program. V rámci večera vystoupila kapela Funk Corporation, jejichž hudba a podání nenechala účastníky v klidu, zvedla je ze židlí a roztančovala celý parket.

Kroužky kvality ale nejsou jenom výrobní záležitostí, druhou vyhlášenou kategorií je Indirect, nepřímé kroužky. Zde nás prezentoval tým Aid'áci ve složení Jiří Kvapil, Jakub Chroust a Daniel Houda. Jejich téma se zabývalo redukcí zbytkového materiálu. Jakmile byly postupně vyhlášovány výsledky a jméno našeho týmu neznámělo mezi prvními, bylo jasné, že z toho bude opět skvělé umístění. Bohužel po vzoru předchozího dne se i Aid'áci umístili na krásném, ale do finále nepostupovém, druhém místě. První místo obsadil italský BelTeam s tématem snížení nákladů za náhradní femeny zavedením

tového finále, který odbyva se co roku v Japonsku. Przekazujemy reportaż bezpośrednio z miejsca wydarzenia, w tym obszerny foto-reportaż. Stroną organizacyjną konkursu zajmował się zespół administracyjny we współpracy z Petrem Urbanem z działu technologii informacyjnych i Radką Nasirową z działu ds. zakupów.

Konkurs poprzedziły długie przygotowania, które rozpoczęliśmy w lutym 2019 r. Konkurs odbył się w Grandhotelu Złoty Lev w Libercu, który jest wyposażony w wystarczającą liczbę sal konferencyjnych. Hotel gościł w sumie 150 uczestników. W tym roku w rywalizacji wzięły udział drużyny z Węgier, Polski, Anglii, Turcji, Hiszpanii, Portugalii, Włoch i Czech.

Pierwszy dzień zawodów rozpoczął się od wystąpienia naszego prezesa Shinichira Yamajiego. Ten dzień był poświęcony prezentacjom zespołów zgłoszonych do drużyn bezpośrednich. Każda drużyna miała limit 15 minut, w którym musiała się zmieścić przygotowana prezentacja.

W tej kategorii DMCZ zaprezentował zespół 4x4 Elimination w składzie Miloslav Číž, Marcin Kapciak, Dariusz Ciesielski i Tomáš Prosa. Zespół ten rozwiązał problem niewłaściwej pozycji serwomotoru podczas testu w S/A bench. W kolejności prezentacji był ostatni. Po prezentacji 4x4 Elimination jurorzy udali się na obrady, gdzie oceniali przedstawione tematy i głosowali na pierwsze trzy miejsca.

Podczas ogłaszania wyników przed naszym czeskim zespołem znalazł się węgierski zespół Chip Seekers, który awansował do światowego finału w Japonii. Ten zespół pracował nad sposobem zmniejszenia wycięć na standardowej powierzchni czipu układu scalonego. Trzecie miejsce zajął zespół Denso z Barcelony, który zajął się wadą podniesionego przewodu poprzez ulepszenie montażu podzespołów.

Oprócz pierwszych trzech miejsc nagrodę przyznano także specjalną nagrodę jakości, którą zdobył zespół Three Musketeers z Denso Thermal Systems Avellino, z siedzibą we Włoszech. Rozwiązał temat eliminowania problemu spadających śrub w HVAC.

Po ogłoszeniu wyników wszyscy uczestnicy mieli godzinę wolnego czasu przed przejściem do klubu Liberec Warehouse, gdzie przygotowano dla nich wieczorny program. Podczas wieczoru zaprezentował się zespół Funk Corporation, którego muzyka i występ nie pozwoliły uczestnikom siedzieć, ale podniósł ich z krzesel i roztańczył na całym parkiecie.

Ale drużyny jakości nie są tylko kwestią produkcji, druga ogłoszona kategoria to Indirect, drużyny pośrednie. Tutaj zaprezentował nas zespół Aidaków w składzie Jiří Kvapil, Jakub Chroust i Daniel Houda. Ich temat dotyczył redukcji resztkowego materiału. Procedura oceny była taka sama jak poprzedniego dnia, kiedy sędziowie po raz kolejny na osobności wskazywali pierwsze trzy miejsca. Gdy stopniowo ogłaszano wyniki, a nazwa naszego zespołu nie wybrzmiała na początku, stało się jasne, że będzie to znowu świetne miejsce. Niestety, idąc za przykładem z poprzedniego dnia, Aida-

jejich interní výroby.

Během druhého dne zaznělo hned několik témat věnujících se problematice zhoršování stavu životního prostředí. Fakt, že si vice týmů vybralo jako téma ke zpracování životní prostředí svědčí o tom, že je třeba věnovat mnohem více pozornosti ochraně našeho životního prostředí. I tento den byla vyhlášena speciální cena a to za zvláštní úsilí, kterou získal portugalský tým Earth Saviours, který řešil téma vysoké spotřeby plastů na jedno použití.

Soutěž byla oficiálně ukončena závěrečným proslavem prezidenta evropského Denso Hisaakiho Sata, poté se většina účastníků přesunula do našeho závodu, kde absolvovali prohlídku a pak už následoval jen přesun do Prahy, odkud většina soutěžících odlétala domů. Někteří z nich si pobyt v Praze přes víkend prodloužili. A my z organizačního týmu jsme si oddechli, že to máme za sebou.

Závěrem bychom ještě velmi rádi vyzdvihli výsledky českých týmů za posledních 10 let, které rozhodně stojí za zmínku. V desetileté historii evropských kol kroužků kvality se každý rok české týmy umísťují nejhůře do třetího místa. V roce 2011 v evropském kole zvítězil český „CoBra tým“ ve složení Miroslav Vlček, Andrea Vašćuková a Zdeněk Voslař. O dva roky později v roce 2013 tomu nebylo jinak, opět český tým zazářil a zvítězil v evropském kole, tentokrát to byl tým „Muscle Cars“ ve složení Jiří Novák, Milan Keller, Jaroslav Kobosil, Zdeněk Voslař a Miroslav Vlček.

V letošním ročníku naši zaměstnanci opět prokázali, že ve svém oboru patří ke špičce. Členům obou týmů bychom tímto chtěli poděkovat za příkladnou prezentaci DMCZ v rámci evropského kola soutěže. Kluci, jsme na vás patřičně hrdí!

Naši největší výzvou bude nejen vítězství v dalším ročníku, ale úspěch na celosvětovém setkání nejlepších QC týmů v Japonsku ze všech kontinentů. Zde jsme zatím neuspěli, i když jsme se účastnili. Proto bychom přáli všem stávajícím i novým kroužkům QC, aby takového úspěchu mohli dosáhnout.

I vy můžete získat obdobnou zkušenost jako vaši kolegové a účastnit se mezinárodních kroužků kvality. Stačí jen vytvořit tým a informovat se u svého nadřízeného o pravidlech účasti pro tento rok.

*Redakční tým administrativy*

cy našli se na vzduchu, ale nedostupným dla finálu, druhým místem. Pierwsze miejsce zajął włoski BelTeam z tematem obniżenia kosztów wymiany pasów poprzez wprowadzenie ich wewnętrznej produkcji.

Drugiego dnia omówiono kilka tematów dotyczących kwestii degradacji środowiska. Fakt, że więcej zespołów wybrało temat ochrony środowiska, pokazuje, że o wiele więcej uwagi należy poświęcić jego ochronie. Również tego dnia ogłoszono nagrodę specjalne wyróżnienie za specjalny wysiłek, które zdobył portugalski zespół Earth Saviours, zajmujący się tematem wysokiego zużycia jednorazowych tworzyw sztucznych.

Zawody zostały oficjalnie zakończone ostatnim przemówieniem prezesa europejskiego Denso Hisaakiiego Saty, po którym większość uczestników przeniosła się do naszego zakładu, który obejrzeli. Następnie uczestnicy pojechali do Pragi, skąd większość zawodników poleciała do domu. Niektórzy z nich przedłużyli sobie pobyt w Pradze na weekend. A my z zespołu organizacyjnego odczulimy ulgę, że mamy to za sobą.

Zgodnie z reakcjami, które zebraliśmy podczas zawodów i po nich, możemy śmiało powiedzieć, że runda europejska była doskonała.

Na koniec chcielibyśmy przypomnieć wyniki czeskich drużyn z ostatnich 10 lat, których zdecydowanie nie można zapomnieć. W dziesięcioletniej historii europejskich rund drużyn jakości czeskie zespoły co roku plasują się najczęściej na trzecim miejscu. W 2011 r. w rundzie europejskiej zwyciężył czeski „Zespół CoBra“ w składzie Miroslav Vlček, Andrea Vašćuková i Zdeněk Voslař. Dwa lata później w 2013 r. nie było inaczej, ponownie czeska drużyna zabłysła i wygrała rundę europejską, tym razem była to drużyna „Muscle Cars“ w składzie: Jiří Novák, Milan Keller, Jaroslav Kobosil, Zdeněk Voslař i Miroslav Vlček.

W tym roku nasi pracownicy po raz kolejny udowodnili, że są jednymi z najlepszych w swojej dziedzinie. Chcielibyśmy podziękować członkom obu zespołów za wzorową prezentację DMCZ w ramach konkursu europejskiego. Jesteśmy z was naprawdę dumni!

Naszym największym wyzwaniem będzie nie tylko zwycięstwo w przyszłym roku, ale sukces na światowym spotkaniu najlepszych zespołów QC w Japonii ze wszystkich kontynentów. Tutaj nam się na razie nie udało, choć wzięliśmy w takiej rundzie udział. Dlatego życzymy wszystkim obecnym i nowym drużynom kontroli jakości osiągnięcia takiego sukcesu.

I wy możecie także zdobyć podobne doświadczenie jak wasi koledzy i uczestniczyć w międzynarodowej rywalizacji drużyn jakości. Wystarczy tylko założyć zespół i skonsultować się z przełożonym na temat zasad uczestnictwa w tym roku.

*Zespół redakcyjny administracji*



4x4 Elimination - 2. místo přímé kroužky kvality  
Miloslav Číž, Marcin Kapciak, Dariusz Ciesielski a Tomáš Prosa

## PODZIMNÍ SETKÁNÍ SE VŠEMI ZAMĚŠTNCANCI

V druhém listopadovém týdnu proběhlo v obou našich závodech pravidelné setkání top managementu se všemi zaměstnanci. První den se zástupci top managementu v čele s prezidentem postupně setkali se všemi zaměstnanci v hlavním závodě v DMCZ, den následující pak se zaměstnanci v H&P. Každá prezentace byla zahájena slovem pana prezidenta, který osobně poděkoval všem zaměstnancům za jejich práci v 1. pololetí. Závěrem nás pozval na vánoční večírek, který se bude konat v sobotu 14. 12. 2019 v 18:00 hod. tradičně v Domu kultury.

Toto setkání je věnováno zhodnocení průběhu prvního pololetí fiskálního roku a co důležitého na setkání zaznělo?

### Prodej, zisk a investice <Shinichiro Yamaji>

Roční plán objemu prodeje a zisků byl začátkem roku 2019 stanoven jako ztrátový – 65 mil. Kč. V 1. pololetí letošního fiskálního roku byla ztráta díky snížení objemu prodeje ještě více prohloubena (-31 mil. Kč). Situace na evropském automobilovém trhu byla horší, než bylo původně očekáváno. Tuto ztrátu jsme dokázali částečně vykompenzovat produktivitou a aktivitami na zlevnění nákladové náročnosti výrobků + 16 mil. Kč. Za 1. pololetí jsme dosáhli celkového výsledku v podobě ztráty - 80 mil. Kč.

Na konci měsíce srpna je roční plán objemu prodeje a zisků aktualizován pro 2. pololetí. Jedná se o předběžný odhad, který činí + 78 mil. Kč. Očekává se, že snížení cen materiálu, zvýšení produktivity, zefektivnění výdajů, redukce nákladů na kvalitu a oživení prodejních cen by mělo pozitivně ovlivnit celkový výsledek o +176 mil. Kč. Na konci letošního fiskálního roku bychom dle odhadu měli dosáhnout výsledku v objemu prodeje a zisků ve výši 254 mil. Kč.

Denso plánovalo v letošním fiskálním roce vydat na investice celkový objem finančních prostředků ve výši 918 mil. Kč. Plán investic zahrnuje tři oblasti investování, první je racionalizace, druhá bezpečnost / životní prostředí a poslední oblastí jsou investice do nových výrobků. Investiční plán do nových výrobků pro letošní rok zahrnuje nový projekt BMW CLARWE, investice pro evaporátor a přemístění strojů a zařízení pro kondenzátor.

Letošní rok není příliš příznivý, a proto investiční roční plán prošel úpravou. Položky, které zůstávají v investičním plánu zachovány jsou racionalizace a bezpečnost/životní prostředí. Oblast investic do nových výrobků byla upravena a jejich načasování bylo částečně přesunuto na fiskální rok 2019 a 2020. Celkový objem investic byl díky této úpravě snížen o 170 mil. Kč.



## JESIENNE SPOTKANIE ZE WSZYSTKIMI PRACOWNIKAMI

W drugim tygodniu listopada w obu naszych zakładach odbyło się regularne spotkanie najwyższego kierownictwa ze wszystkimi pracownikami. Pierwszego dnia przedstawiciele najwyższego kierownictwa w czelu z prezesem stopniowo spotykali się ze wszystkimi pracownikami w głównym zakładzie DMCZ, a następnego dnia z pracownikami H&P. Każda prezentacja rozpoczynała się od słów prezesa, który osobiście podziękował wszystkim pracownikom za ich pracę w pierwszej połowie roku. Na koniec zaprosił nas na kolację bożonarodzeniową, które odbędzie się w tym roku sobotą 14.12.2019 r. o godzinie 18:00 tradycyjnie w Domu Kultury.

To spotkanie poświęcone jest ocenie przebiegu pierwszej połowy roku obrotowego i co ważnego padło na tym spotkaniu?

### Sprzedaż, zysk i inwestycje <Shinichiro Yamaji>

Na początku 2019 r. roczny plan sprzedaży i zysków obliczono na stratę w wysokości 65 mln CZK. W pierwszej połowie tego roku obrotowego strata wynikająca ze spadku wolumenu sprzedaży uległa dalszemu pogłębieniu (-31 mln CZK). Sytuacja na europejskim rynku motoryzacyjnym była gorsza niż pierwotnie oczekiwano. Byliśmy w stanie zrekompenzować tę stratę częściowo produktywnością i działaniami mającymi na celu zmniejszenie kosztów produktów + 16 milionów CZK. W I połowie roku osiągnęliśmy całkowitą stratę w wysokości 80 milionów CZK.

Pod koniec sierpnia roczny plan sprzedaży i zysków jest aktualizowany na II połowę roku. Jest to wstępny szacunek wynoszący +78 milionów CZK. Oczekuje się, że spadek cen materiałów, wzrost wydajności, usprawnienie wydatków, obniżenie kosztów jakości i poprawa cen sprzedaży będą miały pozytywny wpływ na ogólny wynik +176 milionów CZK. Pod koniec tego roku obrotowego według szacunków powinniśmy osiągnąć wyniki sprzedaży i zysków w wysokości 254 mln CZK.

Denso planuje w tym roku obrotowym wydać na inwestycje łącznie 918 milionów CZK. Plan inwestycyjny obejmuje trzy obszary inwestycji, z których pierwszym jest racjonalizacja, drugim bezpieczeństwo/środowisko, a ostatnim inwestycja w nowe produkty. Tegoroczny plan inwestycyjny dotyczący nowych produktów obejmuje nowy projekt BMW CLARWE, inwestycję w parownik oraz przeniesienie maszyn i urządzeń dla kondensatora.

Ten rok nie jest zbyt korzystny, dlatego też inwestycyjny plan roczny został zmodyfikowany. Pozycje, które pozostają w planie inwestycyjnym, to racjonalizacja i bezpieczeństwo/środowisko. Inwestycje w nowe produkty zostały skorygowane, a ich harmonogram został częściowo przesunięty na lata obrotowe 2019 i 2020. W wyniku tej korekty całkowity wolumen inwestycji został obniżony o 170 mln CZK.



**Bezpečnost a ochrana zdraví při práci <Iveta Janků>**

Cílem všech BOZP aktivit je prevence úrazů. Výsledek v počtu pracovních úrazů v porovnání s rokem 2018 se i díky vám výrazně vylepšil, kdy jsme od dubna do října letošního roku zaznamenali pouze 1 úraz s pracovní neschopností. Děkujeme. Pomozte nám i nadále udržet současný stav, dodržujte dobře známé zásady:

- Soustředte se na svou práci – nespěchejte
- Dodržujte bezpečnostní pravidla, zejména STOP-CALL-WAIT
- O nebezpečných podmínkách na pracovišti informujte nadřízeného

**Hlavní priority FY 2019**

► Pokračování projektu zlepšení ergonomie na linkách výměníků a vstříkolisů  
 • Snížení lokální svalové zátěže ( např. snížení počtu pohybů)  
 • Zlepšení pracovní polohy (úprava regálů, pracovních stolů, změna umístění beden s materiálem, apod.)  
 ► Dokončení projektu oddělení provozu vysokozdvíhových vozíků od chodců/vláčků

**Pracovní úrazy 2018**

	CÍL FY 2018	VÝSLEDEK FY 2018	CÍL FY 2019	VÝSLEDEK 4-10/2019
Počet úrazů s pracovní neschopností	4	13	8	1
SAFETY MARK*	2,5	0	2,5	0

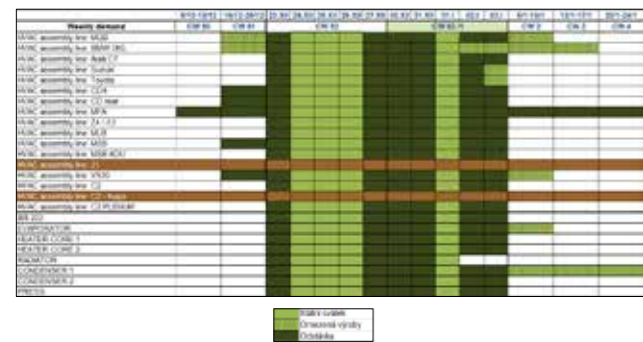
\* Safety mark = bodové ohodnocení závažnosti úrazu

Zmíněno bylo i téma životního prostředí, především pak snížení množství odpadů, které produkujeme. Produkce komunálního odpadu měla v roce 2018 stále vzestupnou tendenci, až v roce 2019 se začalo dařit komunální odpad držet v souladu s plánem. Kromě standardních odpadů jako jsou plasty, papír a kovy budeme od prosince nově třídit i plechovky od nápojů.

Naše úsilí o nejvyšší úroveň bezpečnosti práce bylo ohodnoceno v říjnu i hlavním hygienikem ČR, neboť jsme získali titul „Podnik podporující zdraví 3. stupně.“ Komise ocenila velmi vysokou úroveň péče o zdraví zaměstnanců a zaměření na preventivní aktivity v oblasti ochrany zdraví. V České republice může užívat tento titul nejvyššího stupně pouze 28 firem.

**Podpora výroby <Lukáš Starý, Vladimír Verner, Liber Hájek>**

Zástupci výroby seznámili všechny zúčastněné s plánem vánočních odstávek. Jedná se o předběžný plán, který může být před blížícími se svátky v závislosti na požadavcích zákazníků upraven.

**Plán vánočních odstávek - hlavní závod DMCZ**

Co se týče plánu v oblasti produktivity, od začátku letošního fiskálního roku dlouhodobě plníme stanovený plán. V oblasti zmetkovitosti se nám nedaří plán dlouhodobě dodržovat, avšak pozitivní je zlepšující se trend a měsíc říjen pro nás byl vůbec prvním měsícem v letošním fiskálním roce, ve kterém jsme splnili nad očekávání dobře.

**Bezpieczeństwo i higiena pracy <Iveta Janků>**

Celem wszystkich działań BHP jest zapobieganie wypadkom. Wynik w liczbie wypadków przy pracy w porównaniu do 2018 r. dzięki Państwu znacznie się poprawił, od kwietnia do października odnotowaliśmy tylko 1 uraz z niezdolnością do pracy. Dziękujemy. Prosimy o dalszą pomoc w utrzymaniu aktualnego stanu, postępując zgodnie z dobrze znanymi zasadami:

- Należy skoncentrować się na swojej pracy – nie należy się spieszyć
- Należy przestrzegać zasad bezpieczeństwa, zwłaszcza STOP-CALL-WAIT
- Należy poinformować swojego przełożonego o niebezpiecznych warunkach w miejscu pracy

**Główne priorytety FY 2019**

- > Kontynuacja projektu w celu poprawy ergonomii na liniach wymienników ciepła i linii do formowania wtryskowego
- Zmniejszenie lokalnego obciążenia mięśni (np. ograniczenie liczby ruchów)
- Poprawa pozycji roboczej (regulacja półek, stołów roboczych, zmiana rozmieszczenia skrzynek z materiałem itp.)
- > Zakończenie projektu oddzielenia miejsca pracy wózków widłowych od pieszych/pociągów

**Przy pracy 2018-2019**

	CEL FY 2018	WYNIK FY 2018	CEK FY 2019	WYNIK 4-10.2019
LICZBA wypadków z niezdolnością do pracy	4	13	8	1
SAFETY MARK*	2,5	0	2,5	0

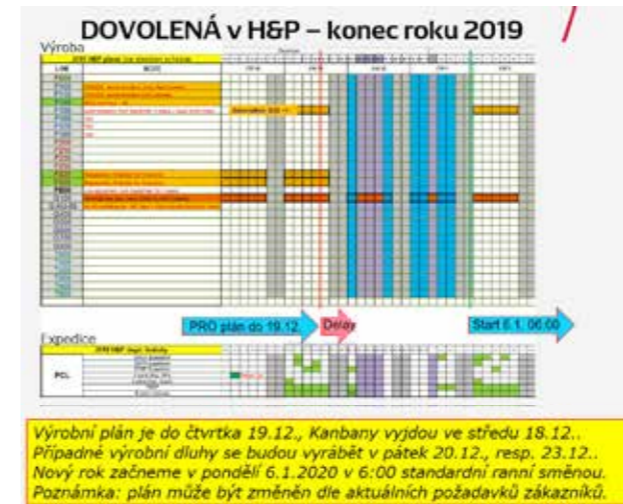
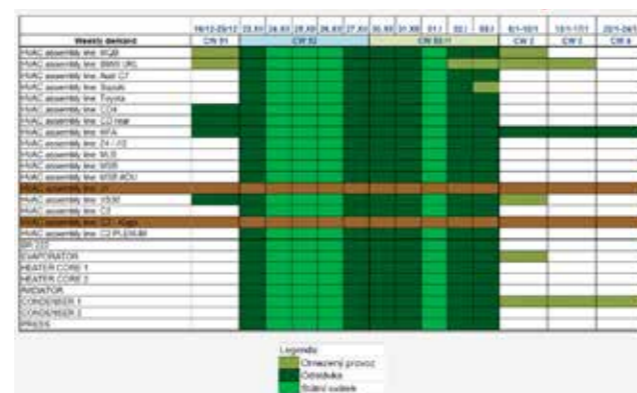
\* Safety mark = punktowa ocena istotności urazu

Wspomniano także o środowisku, a zwłaszcza o ograniczeniu ilości wytwarzanych przez nas odpadów. W 2018 r. produkcja odpadów komunalnych nadal rosła, a w 2019 r. zaczęło się udawać utrzymać wytwarzanie odpadów komunalnych zgodnie z planem. Oprócz standardowych odpadów, takich jak tworzywa sztuczne, papier i metale, od grudnia będziemy również sortować puszkę po napojach.

Nasze starania w celu osiągnięcia najwyższego poziomu bezpieczeństwa pracy w październiku zostały również ocenione przez głównego inspektora ds. zdrowia Republiki Czeskiej, ponieważ otrzymaliśmy tytuł „Przedsiębiorstwo promujące zdrowie III stopnia”. Komisja doceniła bardzo wysoki poziom opieki zdrowotnej pracowników i skoncentrowała się na działaniach zapobiegawczych w zakresie ochrony zdrowia. W Czechach tylko 28 firm może używać ten tytuł najwyższego stopnia.

**Wsparcie produkcji <Lukáš Starý, Vladimír Verner, Liber Hájek>**

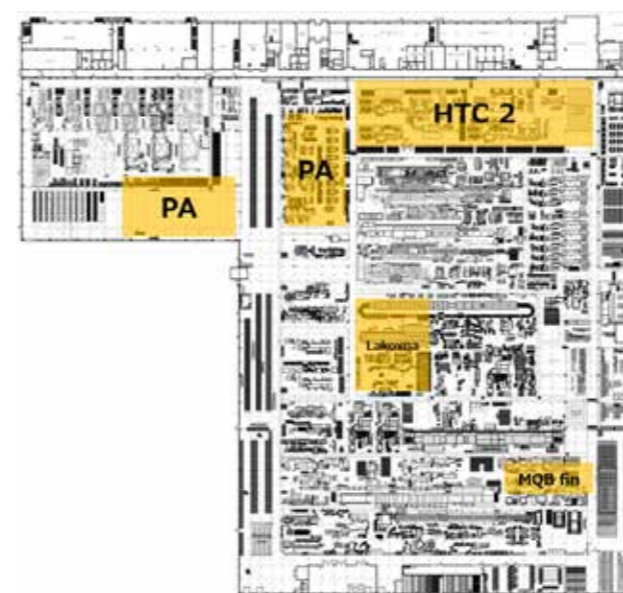
Przedstawiciele produkcji zapoznali wszystkich uczestników z planem przerw świątecznych. To wstępny plan, który można modyfikować przed nadchodzącymi świętami, w zależności od wymagań klientów.

**Plan przerw świątecznych – zakład główny DMCZ**

**DĚKUJEME VÁM ZA DOBRĚ ODVEDENOU PRÁCI, VELMI SI VÁŽÍME VAŠÍ PRÁCE A PODPORY.**

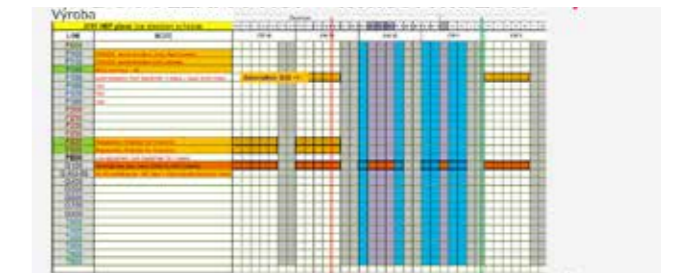


Plánované změny v hlavním závodě DMCZ pro rok 2019 a 2020 se týkají relokací a nákupu nových linek především na výměnikové straně. Některé plánované změny byly již dokončeny, mezi ně patří relokace přípravy kondensátoru, start nové heater core linky 2 či nové finishingové linky pro radiátor. Poslední plánovanou změnou je relokace lakovny a finishingových linek kondensátoru. Relokace finishingových linek již proběhla, relokace lakovny bude dokončena v průběhu měsíce ledna 2020.



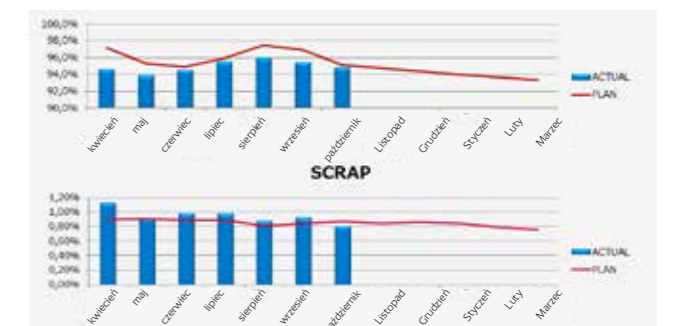
1. Nová Heater core linka 2  
Realizováno
  2. Nová finishingová linka pro radiátor  
Realizováno
  3. Relokace parts assembly condensator  
Realizováno
  4. Relokace lakovny a finishingových linek kondensátoru  
Termín dokončení 1.1.2020
- Nová linka 2 Heater core  
Zrealizováno
  - 2. Nová linka vykończeniowa chłdnicy  
Zrealizováno
  - 3. Relokacja parts assembly condensator  
Zrealizováno
  - 4. Relokacja lakierni i linii wykończeniowych kondensatora  
Data zakończenia 1.01.2020

Jeśli chodzi o plan w obszarze produktywności, od początku tego roku obrotowego długofalowo realizujemy ustalony plan. W dziedzinie złomowania nie jesteśmy w stanie utrzymać planu w perspektywie długoterminowej, ale pozytywnym aspektem jest poprawiający się trend, a miesiąc październik był dla nas pierwszym miesiącem tegorocznego roku obrotowego, w którym osiągnęliśmy wynik znacznie powyżej oczekiwań.

**URLUP W H&P – koniec roku 2019****PRO plan do 19.12 Start 6.01 godz. 6:00**

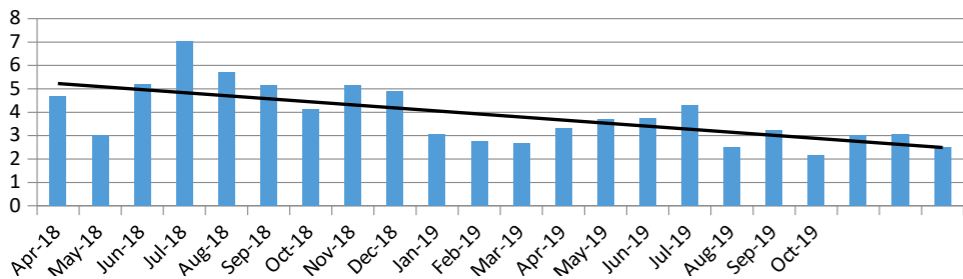
Plan produkcji jest do czwartku 19.12. Kanbany wyjdą w środę 18.12. Ewentualne zaległości produkcyjne zostaną wyprodukowane w piątek 20.12 lub 23.12. Nowy Rok rozpocznie się w poniedziałek 6.01.2020 o godz. 6:00 standardową poranną zmianą. Uwaga: plan można się zmienić zgodnie z aktualnymi wymaganiami klientów.

**DZIĘKUJEMY ZA DOBRZE REALIZOWANĄ PRACĘ, DOCENIAMY PAŃSTWA PRACĘ I WSPARCIE.**

**PRODUKTYWNOŚĆ**

Planowane zmiany w głównym zakładzie DMCZ na lata 2019 i 2020 dotyczą relokacji i zakupu nowych linii, szczególnie po stronie wymiennika ciepła. Niektóre planowane zmiany zostały już zakończone, w tym przeniesienie środków kondensatora, uruchomienie nowej linii rdzeniowej nagrzewnicy 2 lub nowej linii wykończeniowej dla chłdnicy. Ostatnią planowaną zmianą jest przeniesienie lakierni i linii wykończeniowych kondensatora. Relokacja linii wykończeniowych już się odbyła, relokacja lakierni zostanie zakończona w styczniu 2020 r.



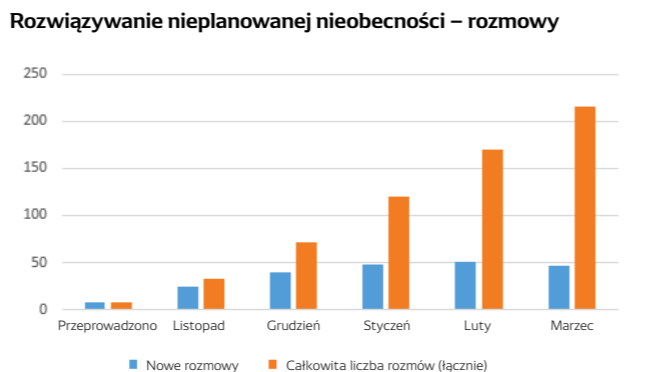
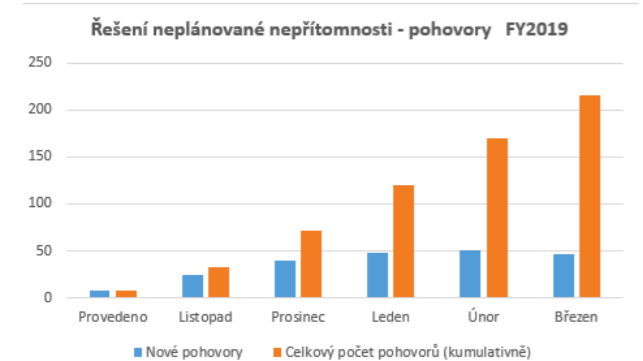
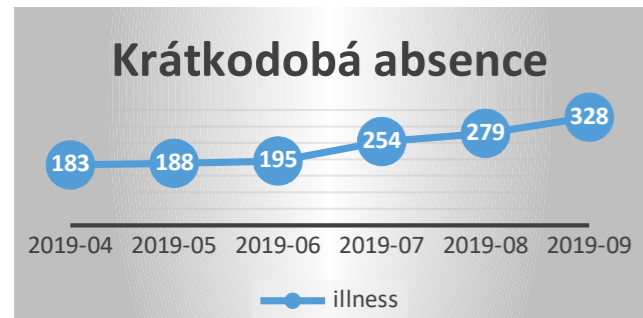


**Iniciativa ke snižování absence – 2. pol. 2019 < Jiří Heteš >**

Novelou Zákoníku práce z 1.7.2019 dochází ke zrušení tzv. karenční doby, tedy prvních tří dnů nemocenské, za které nenáleží náhrady mzdy při pracovní neschopnosti. Vlivem této změny došlo k nárůstu počtu krátkodobých absencí. Vedení výroby ve spolupráci s HR podniká kroky vedoucí ke snižování neplánované nepřítomnosti, zejména na případů zneužití nemocenských dávek, neboť tento jev značně poškozuje výsledky i prostředí ve společnosti. Prvním krokem je prostřednictvím pohovorů se zaměstnanci s vyšší četností pracovních neschopností identifikovat případy možného zneužití nemocenské a odlišit je od skutečných zdravotních problémů. Účelem těchto pohovorů je společně hledání možností, jak zlepšit stav ze strany zaměstnanců i DMCZ včetně průběžné kontroly aktuálního stavu. Zintenzívnili jsme i spolupráci s OSSZ při šetření případů podezření na zneužívání pracovní neschopnosti či řešení posudkovým lékařem. V případě takového nálezu iniciujeme odebrání nemocenských dávek. Pracovní neschopnost slouží výhradně k řešení problémů zdravotního stavu, její zneužívání nelze tolerovat.

**Inicjatywa na rzecz zmniejszenia absencji – II połowa 2019 < Jiří Heteš >**

Nowelizacja Kodeksu pracy z dnia 1.07.2019 r. znosi tzw. okres odroczoney, czyli pierwsze trzy dni zasiłku chorobowego, za który nie przysługuje odszkodowanie wynagrodzenia z tytułu niezdolności do pracy. W wyniku tej zmiany wzrosła liczba nieobecności krótkoterminowych. Kierownictwo produkcji we współpracy z działem HR podejmuje kroki w celu ograniczenia nieplanowanej nieobecności, szczególnie w przypadkach nadużywania zasiłków chorobowych, ponieważ zjawisko to znacznie szkodzi wynikom i spójce. Pierwszym krokiem za pośrednictwem rozmów z pracownikami o większej częstotliwości niezdolności do pracy, jest identyfikacja przypadków potencjalnego nadużycia chorobowego i odróżnienia ich od rzeczywistych problemów zdrowotnych. Celem tych rozmów jest wspólne poszukiwanie sposobów poprawy sytuacji zarówno ze strony pracownika, jak i DMCZ, w tym bieżące sprawdzanie aktualnej sytuacji. Zintensyfikowaliśmy również współpracę z OSSZ w zakresie badania przypadków podejrzenia nadużywania niezdolności do pracy lub postępowania przez lekarza orzecznika. W przypadku takiego ustalenia inicjujemy wycofanie zasiłku chorobowego. Niezdolność do pracy służy wyłącznie rozwiązywaniu problemów zdrowotnych, nie można tolerować jej nadużywania.



# HOLLYWOOD DENSO NIGHT



Zvykem bývá, že závěrem každého kalendářního roku se koná firemní vánoční večírek. Letos tomu nebude jinak. V sobotu 14.12.2019 v 18:00 hod. se otevrou dveře Domu kultury a zaměstnanci budou moci vstoupit na červený koberec. V hvězdném hollywoodském stylu se ponese celý večer, v jehož průběhu budou moci zaměstnanci shlédnout skvělá vystoupení v podobě vzdušné akrobacie, Elvise Presleyho nebo laser show.

Zvykem bývá, że závěrem każdego kalendářního roku se koná firemní vánoční večírek. Letos tomu nebude jinak. V sobotu 14.12.2019 v 18:00 hod. se otevrou dveře Domu kultury a zaměstnanci budou moci vstoupit na červený koberec. V hvězdném hollywoodském stylu se ponese celý večer, v jehož průběhu budou moci zaměstnanci shlédnout skvělá vystoupení v podobě vzdušné akrobacie, Elvise Presleyho nebo laser show.

Celým večerem nás provede moderátor, herec a bavič Petr Rychlý, který je zárukou profesionálního a zároveň zábavného průběhu večera. Chybět nebudou ani jeho písně ze zábavné show Tvoje tvář má známý hlas. Předvede Jana Nedvěda nebo Eltona Johna.

Celým večerem nás provede moderátor, herec a bavič Petr Rychlý, který je zárukou profesionálního a zároveň zábavného průběhu večera. Chybět nebudou ani jeho písně ze zábavné show Tvoje tvář má známý hlas. Předvede Jana Nedvěda nebo Eltona Johna.

Ceny v letošní tombole budou opravdu lákavé. Výherci si ponесou domů ceny v celkové hodnotě 120.000,- Kč. Před konáním večírku jsme vás průběžně seznamovali na našem facebookovém profilu nejen s programem, ale i s cenami, které na vás letos v tombole čekají. Jediné, co prozrazovat nebudeme je hlavní cena. Přijďte na vánoční večírek a nechte se překvapit.

Ceny v letošní tombole budou opravdu lákavé. Výherci si ponесou domů ceny v celkové hodnotě 80.000,- Kč. Před konáním večírku jsme vás průběžně seznamovali na našem facebookovém profilu nejen s programem, ale i s cenami, které na vás letos v tombole čekají. Jediné, co prozrazovat nebudeme je hlavní cena, přijďte na vánoční večírek a nechte se překvapit.

Hudebně se o celý večer postará 18ti členná kapela RED Socks Orchestra, mladý a energický poprockový bigband.

Hudebně se o celý večer postará 18ti členná kapela RED Socks Orchestra, mladý a energický poprockový bigband.

Catering vám letos nabídne možnost ochutnat kromě tradiční české kuchyně i kuchyni japonskou a italskou.

Catering vám letos nabídne možnost ochutnat kromě tradiční české kuchyně i kuchyni japonskou a italskou.

Jelikož jsme pro vás připravili hvězdný večer, chtěli bychom vás požádat o formálnější oblečení, které skvěle doplní hvězdnou náladu večera. Doporučený dresscode je Smart Casual. To bychom mohli přeložit jako elegantní pohodlné oblečení.

Jelikož jsme pro Vás připravili hvězdný večer, chtěli bychom vás požádat o formálnější oblečení, které skvěle doplní hvězdnou náladu večera. Doporučený dresscode je Smart Casual. To bychom mohli přeložit jako elegantní pohodlné oblečení.

Těšíme se na vaši účast na Hollywood Denso Night.

Těšíme se na Vaši účast na Hollywood Denso Night.

Redakční a zároveň organizační tým administrativy

Redakční a zároveň organizační tým administrativy

**VÁNOČNÍ VEČÍREK Denso Hollywood Night - Jízdní řady svozové dopravy BOŻONARODZENIOWA KOLACJA Denso Hollywood Night - Dojazd - rozklady jazdy**

**14.12.2019**

Linie	Trasa	Odjezd	Dojezd
Linie nr 1	Bogatynia - Bílý Kostel - Dom Kultury i z povrotem	16:35	17:30
Linie nr 2	Hrádek n.N. (přez Václavice) - Dom Kultury i z povrotem	16:35	17:30
Linie nr 3	Nové Město p.Smrkem - Dom Kultury i z povrotem	16:35	17:30
Linie nr 4	Tanvald - Dom Kultury i z povrotem	16:35	17:30
Linie nr 5	Jablonce n.N. - Dom Kultury i z povrotem	16:35	17:30
Linie nr 6	Zgorzelec - Dom Kultury i z povrotem	16:35	17:30
Linie nr 7	Sulików - (přez Višňov) - Dom Kultury i z povrotem	16:35	17:30

# NOVÁ ROBOTICKÁ TECHNOLOGIE V DMCZ

MiR je dánská firma Mobile Industrial Robots, která nabízí ve svém portfoliu flexibilní roboty pro přepravu lehkého i těžkého nákladu.

V týdnu 16. – 20. září proběhlo v naší firmě testování nejnovějšího produktu této firmy z roku 2018 MiR 500, který je určen pro automatizaci přepravy těžkých nákladů. Díky MiR500 mohou podniky optimalizovat vnitropodnikovou přepravu těžkých položek. Na testování se podílelo oddělení Technologie, Logistiky, TIE a BOZP naší firmy. MiR 500 se bezpečně pohybuje v prostředí lidí a jiných překážek. Dokáže rozpoznat všechny překážky v 360 stupňovém poli, autonomně se navigovat a nalézt nejvhodnější trasu do své destinace a je navržen tak, aby splnil všechny bezpečnostní standardy.

Více o testování s Radkem Řihou/ Senior technologem

**V jakém prostoru se MiR pohyboval a jak dlouho byl v naší firmě testován?**

Vozík se pohyboval po naší hale vyznačeným koridorem v nové přístavbě West II. Tuto novinku jsme měli možnost testovat celkem tři týdny a popisovat jak kladné, tak i záporné poznatky.

# NOWA TECHNOLOGIA ROBOTYCZNA W DMCZ

MiR to duńska firma Mobile Industrial Robots, która oferuje w swoim portfolio elastyczne roboty do transportu lekkich i ciężkich ładunków.

W dniach 16-20 września nasza firma przetestowała najnowszy produkt tej firmy z roku 2018 MiR 500, który jest przeznaczony do automatyzacji transportu ciężkich ładunków. Dzięki MiR500 firmy mogą zoptymalizować wewnątrzzakładowy transport ciężkich elementów. W testowaniu uczestniczyły działy Technologii, Logistyki, TIE i BHP z naszej firmy. MiR 500 porusza się bezpiecznie w otoczeniu ludzi i innych przeszkód. Jest w stanie rozpoznać wszystkie przeszkody w polu 360 stopni, autonomicznie się nawigować i znaleźć najlepszą trasę do miejsca docelowego oraz jest zaprojektowany tak, aby spełniał wszystkie normy bezpieczeństwa.

Więcej o testach z Radkiem Řihą/Senior technolog

**W jakiej przestrzeni porusza się MiR i jak długo był testowany w naszej firmie?**

Wózek porusza się po naszej hali oznaczonym korytarzem w nowej budówce West II. Mieliśmy okazję testować tę innowację przez łącznie trzy tygodnie i opisać wnioski zarówno pozytywne, jak i negatywne.

**Na jakém principu MiR funguje?**

Učení trasy robota spočívá v naskenování prostoru (trasy) 3D kamerou a vyznačení bočních limitů koridoru. Tato mapa je následně přenášena na operační display integrátora a dál rozvíjena. Vozík dokáže rozpoznat statickou překážku, která v jeho trase nemá být a vytvořit si dráhu pro vyhnutí nebo objetí. Pokud do cesty nebo-li bezpečnostní zóny vstoupí osoba, vozík zpomalí nebo úplně zastaví a vyčká na uvolnění jeho bezpečnostní zóny. Naše testování probíhalo ve vlnách a střídali se mezi sebou oddělení LG, PE a TIE. Vozík jsme měli možnost testovat v automatickém, ale i ručním ovládní. Při vyhodnocování bylo zjištěno několik zásadních nedostatků. Ty nejzávažnější se snažil dodavatel průběžně odstraňovat.

**Jaký je další záměr?**

V současné době připravujeme specifikaci a aplikaci nových AIV vozíků na nakládku a vykládku v prostoru GIS 2 Condenser/LG, nicméně je stále velké množství otevřených bodů pro úspěšnou realizaci.

## Technické okénko – MiR 500

- Lidské zdroje a organizace práce
- Užitečné zatížení až 500 kg
- Výdrž baterie až 8 hodin
- Maximální rychlost: 7,2 km/h = 2m/s
- Váha samotného mob. Robota je 250kg
- Čas nabíjení – 1 hod.
- Zařízení využívá 3D kamery
- 360° vizuální ochrana sensory
- Skenery pro detekci průhledných objektů
- Bezpečnostní systém SICK microScan3

**Jaka jest zasada dzialania MiR?**

Nauka trasy robota polega na skanowaniu przestrzeni kamerą 3D i zaznaczeniu bocznych granic korytarza. Ta mapa jest następnie przenoszona na wyświetlacz operacyjny integratora i dalej rozwijana. Wózek może rozpoznać przeszkodę statyczną, która nie powinna znajdować się na jego drodze i utworzyć tor w celu jej uniknięcia lub objechania. Jeśli na drodze lub w strefie bezpieczeństwa wkroczy osoba, wózek zwalnia lub zatrzymuje się całkowicie i czeka na opuszczenie przez osobę jego strefy bezpieczeństwa. Nasze testy przebiegały falami i zmieniały się między sobą działy LG, PE i TIE. Mieliśmy okazję przetestować wózek w trybie automatycznym i ręcznym. W ocenie stwierdzono kilka podstawowych niedociągnień. Dostawca starał się na bieżąco usuwać najpoważniejsze.

**Jaki jest kolejny cel?**

Obecnie przygotowujemy specyfikację i zastosowanie nowych wózków AIV do załadunku i rozładunku w obszarze GIS 2 Condenser/LG, ale wciąż istnieje wiele otwartych kwestii do udanej realizacji.

## Okienko techniczne – MiR 500

- Obciążenie użytkowe 500 kg
- Wytrzymałość baterii do 8 godzin
- Maksymalna prędkość: 7,2 km/h = 2 m/s
- Waga samego mobilnego robota to 250 kg
- Czas ładowania – 1 godz.
- Urządzenie wykorzystuje kamery 3D
- Wizualna ochrona czujnikami 360°
- Skenery do wykrywania przejrzystych obiektów



## INFORMACE K ROČNÍMU VYÚČTOVÁNÍ DANĚ Z PŘÍJMŮ ZA ROK 2019

### Informace k ročnímu vyúčtování daně z příjmů za rok 2019

Do 17. února 2020 musí mít každý zaměstnanec podepsané daňové prohlášení pro rok 2020 a může požádat o provedení ročního zúčtování za rok 2019.

Pozn.: Neplatí se zaměstnanci, kteří nastoupili v roce 2020

• **Určeno pro zaměstnance ve smíšeném provozu (DMCZ i H&P)**  
Daňové prohlášení se budou podepisovat na jednotlivých linkách po dohodě s nadřízenými.

• **Určeno pro ostatní zaměstnance**  
Daňová prohlášení se budou podepisovat ve mzdové účtárně.  
**od 13.1.2020 do 30.1.2020 a poté od 12.2.2020 do 17.2.2020**

Termíny pro podepisování žádosti: **pondělí – pátek**  
9:00 – 11:00 hod. a 14:30 – 15:00 hod.

**Co si připravit?**

- Zaměstnanec musí předložit identifikační kartu
- Nahlásit číslo svého střediska
- Připravit si všechny doklady potřebné pro uplatnění slev na daní (např. životní pojistky, penzijní připojištění – smlouvy i potvrzení, hypotéky, úvěry, půjčky, výpis z katastru nemovitosti, apod.)

**Bližší specifikaci těchto dokladů naleznete na nástěnce v hlavním koridoru**  
V případě, že nepožádáte o roční zúčtování a nepředložíte potřebné doklady, nebude Vám proveden výpočet ročního zúčtování a vrácen přeplatek na daní.

## INFORMACE K ROČNÍMU VYÚČTOVÁNÍ DANĚ Z PŘÍJMŮ ZA ROK 2019

### Informace dotýkající ročního rozličení podatku dochodového za rok 2019

Do 17. února 2020 musí mít každý pracovník podepsané daňové prohlášení pro rok 2020 a může požádat o provedení ročního zúčtování za rok 2019.

Uwaga: Nie dotyczy pracowników, którzy nastąpiły w 2020 r.

• **Przeznaczone dla pracowników pracujących w systemie zmianowym (DMCZ i H&P)**  
Deklaracje podatkowe będą podpisywane na poszczególnych liniach po uzgodnieniu z przełożonymi.

• **Informacja dla pozostałych pracowników**  
Deklaracje podatkowe będą podpisywane w dziale kadr.  
**od 13.01.2020 do 30.01.2020,**  
**a następnie od 12.02.2020 do 17.02.2020**

Termíny na podpisywanie wniosków: **poniedziałek-piątek**  
9:00 – 11:00 i 14:30 – 15:00

**Co przygotować?**

- Pracownik musi przedłożyć kartę identyfikacyjną
- Podać numer swojego ośrodka
- Przygotować wszystkie dokumenty niezbędne do zastosowania ulg podatkowych (np. ubezpieczenie na życie, dodatkowe ubezpieczenie emerytalne – umowy i potwierdzenia, hipoteki, kredyty, pożyczki, wyciąż z rejestru nieruchomości itp.)

**Więcej informacji o tych dokumentach można znaleźć na ścianie w głównym korytarzu**  
Jeśli nie zwróci się o roczne rozliczenie i nie dostarczy niezbędnych dokumentów, nie zostanie wykonane Twoje roczne rozliczenie i nie zostanie Ci zwrócona nadpłaćta podatku.

# LOGISTIKA ROZŠÍŘENA O NOVÉ PROSTORY

V druhé polovině měsíce června 2019 byla zahájena další výstavba s celkovou investicí 25 milionů CZK, tentokrát v logistické části. Na projektu se podíleli v roli vedoucího projektu Tomáš Švagerka, dále pak I. Gajdáč, M. Zelenák z oddělení bezpečnosti a M. Fidirik společně s A. Kolodynským z oddělení logistiky.

Stavební práce realizované společností Brex trvaly necelé tři měsíce. 8. listopadu proběhla úspěšná kolaudace a od té doby je nový sklad plně využíván pro uskladnění bezpečnostních zásob moldingu. Kromě bezpečnostních zásob bude do nového skladu umístěn proces drcení plastových dílů za účelem opakovaného zpracování. Projekt kromě výstavby nového stanu zahrnoval ještě další aktivity jako vybudování části nové komunikace, nového úložiště pro tlakové nádoby a revitalizaci ploch v logistické části.

*Redakční tým administrativy*



# ROZBUDOWA LOGISTYKI

W drugiej połowie czerwca 2019 r. rozpoczęła się kolejna inwestycja o łącznej wartości 25 mln CZK, tym razem w dziale logistyki. W projekcie w roli kierownika projektu wziął udział Tomáš Švagerka, ponadto I. Gajdáč, M. Zelenák z działu bezpieczeństwa i M. Fidirik wraz z A. Kolodynským z działu logistyki.

Prace budowlane były realizowane przez spółkę Brex i trwały niecałe trzy miesiące. W dn. 8 listopada nowy budynek przeszedł komisijną odbiór prac budowlanych i od tego czasu nowy magazyn jest w pełni wykorzystywany do przechowywania bezpiecznego poziomu rezerw form. Oprócz bezpiecznego poziomu rezerw w nowym magazynie zostanie umieszczony proces kruszenia plastikowych części w celu ponownego ich przetworzenia. Oprócz budowy nowego namiotu projekt obejmował także inne działania, takie jak budowa części nowej drogi, nowego miejsca przechowywania zbiorników ciśnieniowych oraz rewitalizację obszarów w sekcji logistycznej.

*Zespół redakcyjny administracji*

# V DENSU VYPUKL CVIČNÝ POŽÁR

Páteční odpoledne 1. listopadu patřilo v DMCZ požárnímu cvičení Hasičského záchranného sboru Libereckého kraje. Kromě profesionálních hasičů se cvičení účastnili i dobrovolní hasiči z Pilínkova a Vesce.

Cílem taktického cvičení bylo procvičení činnosti hasičského záchranného sboru při zásahu ve skladovacím prostoru, záchrana osob z ohroženého prostoru, nácvičení hasení zasaženého objektu a ochlazování okolních objektů. A neméně důležité seznámení příslušníků hasičského záchranného sboru s objektem naší společnosti.

Taktické cvičení požární ochrany začalo ve 14:00 hodin, kdy bylo v prostoru stanu číslo 1 instalováno umělé zadýmovací zařízení a rozmístěny figuríny. Příjezd jednotek k místu požáru byl v 15:08, 8 minut po ohlášení požáru na telefonní číslo Integrovaného Záchranného Systému.

Pro uhašení požáru byla využita výšková hasební technika, aby nebyly zavodněny vnitřní prostory stanu. Proud vody bylo prováděno ochlazování ohrožených technologických zařízení umístěných na střeše výrobní haly a ochlazování okolních objektů. V rámci cvičení proběhla i záchrana osob, v tomto případě figurín, ohrožených požárem. Likvidace požáru trvala hasičům přibližně 15 minut. Závěrem proběhla už jen prohlídka výrobního prostoru. Je dobré vědět, že jsme na takovou událost jako je požár připraveni.

*Redakční tým administrativy*



# W DENSO WYBUCHŁ SYMULOWANY POŻAR

Piątkowe popołudnie 1 listopada należało do ćwiczeń przeciwpożarowych Komendy Straży Pożarnej Kraju Libereckiego. Oprócz zawodowych strażaków w ćwiczeniach uczestniczyli także ochotnicy – strażacy z miejscowości Pilinkov i Vesec.



Celem działań taktycznych było przećwiczenie czynności jednostek straży pożarnej podczas interwencji w strefie magazynowej, ratowanie ludzi z zagrożonego obszaru, ćwiczenie gaszenia dotkniętego pożarem obiektu i chłodzenie otaczających go obiektów. I niemniej ważne zapoznanie członków straży pożarnej z obiektem naszej firmy.

Ćwiczenia taktyczne ochrony przeciwpożarowej rozpoczęły się o godzinie 14.00, kiedy na terenie namiotu numer 1 zainstalowano sztuczny zadymiacz i manekiny. Przybycie wojsk na miejsce pożaru nastąpiło o 15:08, 8 minut po zgłoszeniu pożaru pod numerem telefonu zintegrowanego systemu ratunkowego.

Do gaszenia ognia użyto wysokościovowego sprzętu gaśniczego, aby uniknąć podtopienia wewnętrznej przestrzeni namiotu. Dysze wodne ochładzały zagrożone urządzenia technologiczne znajdujące się na dachu hali produkcyjnej oraz otaczające budynki. Ćwiczenie obejmowało także ratowanie osób, w tym przypadku manekinów, zagrożonych pożarem. Likwidacja pożaru zajęła strażakom około 15 minut. Na zakończenie odbyły się oględziny hal produkcyjnych. Dobrze wiedzieć, że jesteśmy przygotowani na takie zdarzenie jak pożar.

*Zespół redakcyjny administracji*





# EDUCA MYJOB 2019

V měsíci říjnu se uskutečnil největší veletrh práce a vzdělání v severních Čechách EDUCA MYJOB 2019. Home Credit arena se od čtvrtka 10. října do soboty 12. října proměnila v obrovské náborové a vzdělávací centrum. Educa MYJOB každoročně nabízí potřebné informace všem zájemcům o vzdělání a zaměstnání.

Návštěvnost letošního ročníku byla opět rekordní. V průběhu celého veletrhu se s nabídkou práce a studia přišlo seznámit téměř 20 000 návštěvníků. Během veletrhu se návštěvníkům představilo přes 60 firem a 60 škol.

Denso, největší zaměstnavatel Libereckého kraje, nemohl na veletrhu chybět. U našeho stánku byli připraveni zástupci HR oddělení Bára Bilková a Lukáš Dostálek, aby zodpověděli zájemcům veškeré dotazy. Návštěvníci našeho stánku získali informace o možném budoucím uplatnění v naší firmě a aktuálních volných pozicích. Kromě informací spojených s nábořem zaměstnanců čekala na návštěvníky soutěž nebo malý dárek vytisknutý na 3D tiskárně.

Redakční tým administrativy

# EDUCA MYJOB 2019

W październiku odbyły się największe targi edukacji i pracy w północnych Czechach EDUCA MYJOB 2019. Home Credit Arena od czwartku 10 października do soboty 12 października przemieniła się w olbrzymie centrum rekrutacji i kształcenia. Educa MYJOB co roku oferuje wszystkim zainteresowanym niezbędne informacje o edukacji i zatrudnieniu.

Tegoroczna frekwencja ponownie stała się rekordowa. W trakcie trwania targów z ofertą pracy i studiów przybyło się zapoznać niemal 20 000 odwiedzających. Podczas targów odwiedzającym zaprezentowało się ponad 60 firm i 60 szkół.

Na targach nie mogło również zabraknąć spółki Denso, największego pracodawcy Kraju Libereckiego. Na naszym stoisku przedstawiciele działów HR Bára Bilková i Lukáš Dostálek byli gotowi odpowiedzieć na wszystkie pytania zainteresowanych. Odwiedzający nasze stoisko otrzymali informacje o możliwym przyszłym zatrudnieniu w naszej firmie i aktualnych ofertach pracy. Oprócz informacji związanych z rekrutacją na gości czekał konkurs lub mały prezent wydrukowany na drukarce 3D.

Zespół redakcyjny administracji



## ZNÁTE UŽ PROUDLY?

Začátkem roku 2019 dokončilo HR oddělení speciální projekt s názvem Proudly pod vedením Bány Bilkové/ Specialisty náboru. Pracovní portály tu byly, jsou a budou. Metody náboru se však v průběhu doby mění. Dnes už pouhý inzerát nestačí. Nově tedy vznikají portály práce, které umožňují firmě prezentovat sebe sama pomocí videí, fotek a reportáží z firemního prostředí prostřednictvím virtuální reality. Jedním z takových portálů je právě Proudly, který se zaměřuje na prezentaci firem jiným způsobem než jsou jen obyčejné inzeráty. Prostřednictvím virtuální reality ukazuje Proudly firmy takové, jaké doopravdy jsou. Proudly tak zprostředkovává uchazeči o práci reálný zážitek z firemního prostředí, ale bez toho, aniž by se musel uchazeč za ním osobně vypravět. Denso ve spolupráci s produkčním týmem Proudly vytvořilo svůj profil na tomto portálu. Jeho cílem bylo prezentovat naši jedinečnou kulturu a hodnoty firmy. Profil naší společnosti na portálu Proudly vám nabídne pohledy do celého našeho závodu a představí naše výrobky, najdete zde fotografie a příběhy našich zaměstnanců.

## CZY ZNASZ JUŻ PROUDLY?

Na początku 2019 roku dział HR zakończył duży projekt o nazwie Proudly. Portale pracy były, są i będą. Jednak metody rekrutacji zmieniają się z czasem. Dziś sama reklama nie wystarczy. Pojawiają się portale pracy, które pozwalają firmie prezentować się poprzez filmy, zdjęcia i reportaże ze środowiska firmowego w wirtualnej rzeczywistości. Jednym z takich portali jest Proudly, który koncentruje się na prezentacji firm w inny sposób niż tylko poprzez zwykłe reklamy. Poprzez wirtualną rzeczywistość Proudly pokazuje firmy takimi, jakimi naprawdę są. Proudly pokazuje osobie poszukującej pracę prawdziwą firmę, ale bez konieczności osobistego udania się do niej.

Zadaliśmy Bářeze kilka pytań:

**Co uważasz za wkład w projekt Dumnie, do którego dotyczył Denso?**

Jest to projekt skoncentrowany przede wszystkim na wprowadzeniu firmy i jej pracowników. Na profilu naszej firmy, który jest pod patronatem firmy Dumnie, znajdziesz wywiady z Radką Vykusovou / Kierow-

zeptali jsme se Bány na pár otázek:

**V čem spatřujete přínos projektu Proudly, do kterého se Denso zapojilo?**

Je to projekt zaměřený především na představení společnosti a také jejích zaměstnanců. Na našem firemním profilu, který je pod záštitou Proudly, najdete rozhovory s Radkou Vykusovou/ Manažerkou oddělení průmyslového zlepšování, Michalem Humpolákem/Vedoucím procesu technologie, Simonou Procházkovou/ Manažerkou HR oddělení a dalšími.

**Jak dlouho projekt trval?**

Na projektu jsme pracovali společně s týmem Proudly přibližně 6 měsíců.

**Co všechno zahrnovaly přípravy tohoto projektu?**

Připravit oznámení pro zaměstnance, aby byli informováni, ve kterých dnech a místech se bude točit a přemluvit zaměstnance k medailonkům Nic víc.

**Jak se Vám spolupracovalo s týmem z Proudly?**

Bez problémů, jsou to profíci, co ví, co dělají.

**Ráda byste závěrem ještě něco dodala?**

Poděkování patří všem, kteří se na projektu podíleli, v mnoha případech překonali strach z kamery a šli do toho s námi.

Navštivte stránku [www.proudly.cz](http://www.proudly.cz) i v. K profilu na Proudly se dostanete i přes naše firemní webové stránky nebo firemní profil na facebooku.

Redakční tým administrativy

## ATARIMAE LISTOPAD – PROSINEC

V předchozím čísle časopisu jsme Vás seznámili blíže s významem pojmu Atarimae, se kterým se delší dobu na půdě DMCZ setkáváte formou informativních kampaní. V pravidelném šíření Denso kultury budeme pokračovat nejen v tomto, ale i dalších číslech našeho časopisu. V měsíci listopadu se kolegové z výroby zaměřili na důležitost neodkládání věcí na podlahu. V měsíci prosinci pak na bezpečnou manipulaci s vozíky.

Redakční tým administrativy

**DMCZ ATARIMAE**  
Q in November

**DENSO KULTURA**

**Q Nikdy nepokládám věci přímo na podlahu.** Cílová skupina: Všichni zaměstnanci



Jak se zachovat	Proč je to důležité?
<ul style="list-style-type: none"> <li>Pracovník nepřekládá věci přímo na podlahu.</li> <li>Pracovník nepokládá věci přímo na podlahu.</li> <li>Pracovník nepokládá věci přímo na podlahu.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Box na podlahu je velmi nebezpečný pro člověka a může způsobit zranění.</li> <li>Pracovník nepokládá věci přímo na podlahu.</li> <li>Pracovník nepokládá věci přímo na podlahu.</li> </ul>

**DMCZ ATARIMAE**  
Q in November

**DENSO KULTURA**

**Q Nigdy nie odkładam rzeczy na podłogę.** Grupa docelowa: Wszyscy pracownicy




Jak se zachovat	Dlaczego jest to ważne?
<ul style="list-style-type: none"> <li>Pracovník nepřekládá věci přímo na podlahu.</li> <li>Pracovník nepokládá věci přímo na podlahu.</li> <li>Pracovník nepokládá věci přímo na podlahu.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Box na podlahu je velmi nebezpečný pro člověka a může způsobit zranění.</li> <li>Pracovník nepokládá věci přímo na podlahu.</li> <li>Pracovník nepokládá věci přímo na podlahu.</li> </ul>

W poprzednim numerze czasopisma zapoznaliśmy Cię ze znaczeniem terminu Atarimae, z którym od dłuższego czasu masz kontakt na płaszczyźnie DMCZ w postaci kampanii informacyjnych. Będziemy kontynuować regularne rozpowszechnianie kultury Denso nie tylko w tym, ale także w kolejnych numerach naszego magazynu. W listopadzie koledzy z produkcji skupili się na tym, jak ważne jest, aby nie stawiać rzeczy na podłodze. W grudniu z kolei na bezpiecznym obchodzeniu się z wózkami.

Zespół redakcyjny administracji

**DMCZ ATARIMAE** Safety in December

**S Bezpečná manipulace s vozíky** Cílová skupina: Všichni zaměstnanci



Jak se zachovat	Proč je to důležité?
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ručně vedené vozíky vždy tlačit před sebou.</li> <li>Paletové vozíky vždy táhnout za sebou.</li> <li>Výška nákladu nesmí přesáhnout 1,5m.</li> <li>S manipulační technikou provádím pouze pracovní činnosti.</li> <li>Ručně vedené vozíky nejsou určeny k přepravě osob.</li> <li>Dávám pozor na předměty a lidi, které se nachází v prostoru určených pro manipulační techniku.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pokud ručně vedený vozík budu táhnout za sebou, hrozí njetí vozíku na nohu a tím může dojít ke zranění.</li> <li>V případě, že tlačím paletový vozík před sebou, mám omezený výhled na prostor před vozíkem. Mohu tak jednoduše přehlédnout překážku v cestě a způsobit tak zranění nejen sobě, ale i ostatním osobám.</li> <li>Při srážce s člověkem dojde ke zranění.</li> <li>Při srážce se strojním vybavením nebo s materiálem dojde k jejich poškození.</li> </ul>

**DMCZ ATARIMAE** Safety in December

**S Bezpieczna obsługa wózków** Grupa docelowa: Wszyscy pracownicy



Jak się zachować	Dlaczego jest to ważne?
<ul style="list-style-type: none"> <li>Zawsze pchać wózki dla pieszych przed sobą.</li> <li>Zawsze ciągnij za sobą wózki paletowe.</li> <li>Wysokość ładunku nie może przekroczyć 1,5m.</li> <li>Z urządzeniami do obsługi wykonuję tylko czynności zawodowe.</li> <li>Wózki dla pieszych nie są przeznaczone do przewozu osób.</li> <li>Zwracam uwagę na przedmioty i osoby znajdujące się w miejscach przeznaczonych dla urządzeń do obsługi.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jeśli wózek dla pieszych będę ciągnąć za sobą, istnieje ryzyko, że wózek wjedzie mi w nogę, co może spowodować obrażenia.</li> <li>Gdy pcham wózek paletowy przed siebie, mam ograniczony widok miejsca przed nim. Mogę po prostu przeoczyć przeszkodę na swojej drodze i spowodować obrażenia nie tylko sobie, ale także innym.</li> <li>Zderzeniu z osobą spowoduje obrażenia.</li> <li>Zderzenia z maszynami lub materiałami spowodują ich uszkodzenie.</li> </ul>

# AKIMATSURI 2019

Pražské Akimatsuri jsou podzimní slavnosti japonské kultury. Akimatsuri pořádá přímo sdružení Japonců žijících v České republice ve spolupráci s Česko-japonskou společností. Tato akce má v Česku již svou několikaletou tradici. Po vzoru předchozích ročníků se i letos konala na baseballovém stadionu Kotlářka v Praze. Jelikož DENSO je japonská firma, nemohli na této události chybět ani naši japonští kolegové. Ti si pro všechny zvědavé návštěvníky připravili grilované sěpie a chobotnice. Součástí programu byly i ukázky japonských umění - wadaiko, aikidó, karate, josakoi, kjógen a letos nově i okinawský tanec s bubny eisa. Věříme, že i díky této akci se prohloubily česko-japonské vztahy.

Redakční tým administrativy



# AKIMATSURI 2019

Praskie Akimatsuri to jesienny festiwal kultury japońskiej. Akimatsuri jest organizowany bezpośrednio przez stowarzyszenie Japończyków mieszkających w Czechach we współpracy z Towarzystwem Česko-Japońskim. To wydarzenie ma już swoją kilkuletnią tradycję w Czechach. Wzorem poprzednich lat, również w tym roku odbył się na stadionie baseballowym Kotlářka w Pradze. Ponieważ DENSO to firma japońska, nasi japońscy koledzy nie mogli przegapić tego wydarzenia. Dla wszystkich dociekliwych gości przygotowali grillowane mątwy i ośmiornice. Program obejmował także pokazy sztuki japońskiej – wadaiko, aikido, karate, josakoi, kyogen, a w tym roku także taniec okinawski z bębnami eisa. Mamy nadzieję, że również dzięki tej imprezie pogłębiły się relacje czesko-japońskie.

Zespół redakcyjny administracji



Hiroki Matsumoto a Noriaki Isebe při přípravě sěpií



# RECERTIFIKAČNÍ AUDIT ENMS, KONTROLNÍ AUDIT OHSAS A EMS

Ve dnech 16.- 20. září 2019 proběhl v naší společnosti recertifikační audit systému řízení hospodaření s energiemi dle EN ISO 50 001:2011 a kontrolní audit systémů řízení bezpečnosti a ochrany zdraví při práci dle normy OHSAS 18001:2007 a ochrany životního prostředí dle EN ISO 14001:2015. Audit provedli stejně jako v minulých letech auditoři certifikační společnosti TÜV NORD Czech s.r.o.

A jaký byl výsledek tohoto integrovaného auditu? Během týdenní práce zkušení auditoři zkontrolovali nejen naši dokumentaci, ale především provoz. Zaměřovali se nejen „na papíry“, ale zejména na reálnou práci. Během auditu nezjistili žádnou nehodu. Audit byl úspěšný a ve výsledném hodnocení auditoři konstatovali, že všechny systémy jsou ve shodě s požadavky norem. Na základě zjištění potvrdili platnost certifikátů pro systém řízení bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, životního prostředí a pro systém řízení hospodaření s energiemi vydali certifikát nový, jehož platnost byla prodloužena na další tříleté období.

V závěrečném shrnutí auditoři ocenili správnou praxi ve všech auditovaných systémech, například významné zlepšení infrastruktury v našem menším závodě H&P, protihluková opatření na lince evaporátor či řadu zlepšení na různých pracovištích minimalizujících lokální svalovou zátěž a celkovou fyzickou námahu. Naši společnosti bylo uloženo celkem 16 doporučení, která se týkala dodržování pravidel jako je nakládání s chemikáliemi, používání osobních ochranných prostředků či zlepšení procesu interních auditů. Náměty ke zlepšení nám pomohou lépe zajistit účinnost systémů řízení a zejména prevenci rizik na našich pracovištích.

Tímto bychom chtěli poděkovat všem, kteří se na přípravě a zdárném průběhu integrovaného auditu podíleli.

Iveta Janků/ HSE Manažerka

# AUDYT RECERTYFIKACIJNY ENMS, AUDYT KONTROLNY OHSAS I EMS

W dniach 16-20 września 2019 r. odbył się w naszej spółce audyt recertyfikacyjny systemu zarządzania energiami zgodnie z normą EN ISO 50 001:2011 oraz audyt kontrolny systemów zarządzania bezpieczeństwem i ochroną zdrowia przy pracy zgodnie z normą OHSAS 18001:2007 i ochroną środowiska zgodnie z normą EN ISO 14001:2015. Podobnie jak w latach ubiegłych audyt został przeprowadzony przez audytorów firmy certyfikującej TÜV NORD Czech s.r.o.

A jaki był wynik tego zintegrowanego audytu? Podczas cotygodniowej pracy doświadczeni audytorzy sprawdzili nie tylko naszą dokumentację, ale przede wszystkim działanie firmy. Koncentrowali się nie tylko „na papierkach”, ale także na faktycznej pracy. Podczas audytu nie stwierdzono żadnych niezgodności. Audyt zakończył się pomyślnie, a w końcowej ocenie audytorzy stwierdzili, że wszystkie systemy były zgodne z wymogami norm. Na podstawie ustaleń potwierdzili oni ważność certyfikatów dla systemu zarządzania bezpieczeństwem i ochroną zdrowia przy pracy oraz ochroną środowiska, a dla systemu zarządzania energiami wydali nowy certyfikat, którego ważność została przedłużona na kolejny trzyletni okres.

W podsumowaniu audytorzy docenili dobrą praktykę we wszystkich kontrolowanych systemach, np. znaczącą poprawę infrastruktury w naszym mniejszym zakładzie H&P, środki ograniczające hałas na linii wyparki oraz szereg ulepszeń w różnych miejscach pracy w celu zminimalizowania lokalnego obciążenia mięśni i ogólnego wysiłku fizycznego. Na naszą firmę nałożono łącznie 16 zaleceń dotyczących przestrzegania zasad, takich jak obchodzenie się z chemikaliami, używanie osobistego wyposażenia ochronnego lub usprawnianie procesu audytów wewnętrznych. Sugestie dotyczące poprawy pomogą nam lepiej zapewnić skuteczność systemów zarządzania, a w szczególności zapobieganie ryzyku na naszych miejscach pracy.

Chcielibyśmy niniejszym podziękować wszystkim, którzy uczestniczyli w przygotowaniu i pomyślnym przeprowadzeniu zintegrowanego audytu.

Iveta Janků/ Menedžer ds. HSE



# SOUTĚŽ „PODNIK PODPORUJÍCÍ ZDRAVÍ“ OPĚT S DENSO ÚČASTÍ

Začátkem září proběhl v naší společnosti audit pro účely soutěže o titul Podnik podporující zdraví vyhlášené Ministerstvem zdravotnictví České republiky. Za Denso se auditu účastnili zástupci oddělení HSE Iveta Janků/HSE Manažerka, Michal Zelenák/ Specialista HSE a za výrobu Lukáš Starý/Manažer výroby.

Denso ve své historii již jednou tento titul získalo, v té době jsme dosáhli na II. stupeň s celkovým hodnocením plnění kritérií na 92%. Po dlouhých 11 letech jsme se opět do soutěže přihlásili, abychom titul z roku 2007 obhájili.

Vzhledem k dlouhému časovému období mezi audity byl letošní audit zaměřen nejen na pracovní podmínky a podporu zdraví zaměstnanců, ale také na případnou kontinuitu již dříve nastavených procesů. Při auditu bylo hodnoceno osm kritérií a jejich plnění na stupnici 0-100%.

KRITÉRIUM	PLNĚNÍ KRITÉRIA
Podpora zdraví na pracovišti a politika závodu	95%
Lidské zdroje a organizace práce	94%
Plánování podpory zdraví na pracovišti	96%
Společenská odpovědnost	96%
Uplatnění podpory zdraví na pracovišti	96%
Výsledky podpory zdraví na pracovišti	88%
Ochrana zdraví	98%
Vliv organizace na životní prostředí	100%

Výňatek výsledného hodnocení ze Zprávy auditora:

## Závěr

Podpora a ochrana zdraví zaměstnanců je ve společnosti DENSO Manufacturing na velmi vysoké úrovni a přináší řadu pozitivních aspektů, které se projevují především nižší pracovní neschopností a vyšší produktivitou. Společnost se snaží své zaměstnance zdravě motivovat, vytvářet efektivní systém péče nejen po zdravotní stránce, ale také sociální. Veškerými aktivitami, která společnost dělá, tak dochází k snížení zdravotních obtíží, zlepšení zdravotního stavu zaměstnanců a následně minimalizaci vzniku nemoci. Zaměstnancům je nabízena řada možností, které přispívají ke sladění životního a rodinného života.



## KONKURS „PRZEDSIĘBIORSTWO WSPIERAJĄCE ZDROWIE” PONOWNIE Z UDZIAŁEM DENSO

Na początku września w naszej firmie został przeprowadzony audit dla celów konkursu o tytuł Przedsiębiorstwa wspierającego zdrowie ogłoszonego przez Ministerstwo Zdrowia Republiki Czeskiej. W imieniu Denso w audycie uczestniczyli przedstawiciele HSE Iveta Janků/ Menedžer ds. HSE, Michal Zelenák/Specialista ds. HSE i Lukáš Starý/ Menedžer produkcji.

Spółka Denso w swojej historii zdobyła już ten tytuł, wówczas osiągnęliśmy II stopień z ogólną oceną zgodności z kryteriami na 92%. Po długich 11 latach ponownie zgłosiliśmy się do konkursu, aby obronić tytuł z 2007 roku.

Ze względu na długi okres między audytami tegoroczny audit koncentrował się nie tylko na warunkach pracy i promocji zdrowia pracowników, ale także na możliwej ciągłości wcześniej już ustalonych procesów. W trakcie audytu oceniono osiem kryteriów i ich spełnienie w skali 0-100%.

KRYTERIUM	SPEŁNIENIE KRYTERIUM
Promocja zdrowia w miejscu pracy i polityka firmy	95%
Zasoby ludzkie i organizacja pracy	94%
Planowanie promocji zdrowia w miejscu pracy	96%
Odpowiedzialność społeczna	96%
Zastosowanie promocji zdrowia w miejscu pracy	96%
Efekty wsparcia zdrowia w miejscu pracy	88%
Ochrona zdrowia	98%
Wpływ firmy na środowisko naturalne	100%

Fragment końcowej oceny z Raportu audytora:

## Závěr

Podpora a ochrana zdraví zaměstnanců je ve společnosti DENSO Manufacturing na velmi vysoké úrovni a přináší řadu pozitivních aspektů, které se projevují především nižší pracovní neschopností a vyšší produktivitou. Společnost se snaží své zaměstnance zdravě motivovat, vytvářet efektivní systém péče nejen po zdravotní stránce, ale také sociální. Veškerými aktivitami, která společnost dělá, tak dochází k snížení zdravotních obtíží, zlepšení zdravotního stavu zaměstnanců a následně minimalizaci vzniku nemoci. Zaměstnancům je nabízena řada možností, které přispívají ke sladění životního a rodinného života.

## PODSUMOWANIE

Wsparcie i ochrona zdrowia pracowników w spółce DENSO Manufacturing jest na bardzo wysokim poziomie i wnosi wiele pozytywnych aspektów, które odzwierciedlają się zwłaszcza niższą niezdolnością do pracy i wyższą produktywnością. Spółka stara się swoich pracowników zdrowo motywować, wytwarzać efektywny system opieki nie tylko od strony zdrowotnej, ale także socjalnej. Wszelkimi środkami, które spółka podejmuje, dochodzi w efekcie do zmniejszenia zaburzeń zdrowotnych, poprawy stanu zdrowia pracowników i następnie minimalizacji rozwoju chorób. Pracownikom oferuje się wiele możliwości, które przyczyniają się do monitorowania życia zawodowego i rodzinnego.

A jak wypadła obrona tytułu na ten rok? W dniu 22 października 2019 r. w pałacu Kaiserštejnský palác w praskiej dzielnicy Malá Strana zostały poddane ocenie firmy i organizacje, które spełniły warunki konkursu „Przedsiębiorstwo wspierające zdrowie”. Nasza spółka zdobyła wyróżnienie III stopnia w kategorii Małe i średnie przed-

siębiorstwa, najwyższe możliwe do osiągnięcia, z ogólnym wynikiem **95,1%**. Tytuł przyznawany jest na 3 lata. Wszystkie wyróżnione firmy odznaczają się wysokim poziomem opieki zdrowotnej wobec pracowników i koncentrują się na profilaktycznych działaniach promujących zdrowie. Nagrodę z rąk organizatorów osobiście odebrał prezes spółki Shinichiro Yamaji.

Redakční tým administrativy

Zespół redakcyjny administracji



DMCZ prezident Shinichiro Yamaji při převzetí ceny



# TŘÍDIT ODPAD MÁ SMYSL

V současné době se nás všech stále palčivěji dotýká otázka množství odpadu. Z hlediska ochrany životního prostředí je nejlepší takový odpad, který vůbec nevznikne.

Otázka odpadů zajímá také mateřskou organizaci DENSO, která se snaží u všech svých závodů o snížení množství vyprodukovaného odpadu. Aktivita DENSO ECO VISION 2025 plánuje snížení odpadu od roku 2012 do roku 2025 o 24%.

Je nutno konstatovat, že naplnění tohoto plánu se nám zatím příliš nedaří. Souvisí to především s nárůstem objemu výroby a zaváděním nových linek. O produkci odpadů se zajímá velmi detailně i vedení společnosti a v poslední době došlo díky úsilí všech pracovníků k poklesu plastového a komunálního odpadu.

Především je to výrazné snížení množství komunálního odpadu, které se podařilo díky implementaci některých aktivit. Z nich jmenujeme zejména informování zaměstnanců prostřednictvím obrazovek, dále pomocí lepšího označování nádob na tříděné odpady, tak aby i nečesky mluvící zaměstnanci mohli identifikovat dle obrázku na nádobě, o jaký odpad se jedná. Další aktivitou jsou pravidelné schůzky se zástupci odpadářské firmy Marius Pedersen a.s., kde je pravidelně problematika třídění probírána a zaměstnanci této společnosti aktivně spolupracují na zlepšení situace s odpady například nepřevzetím nevytříděného odpadu z linek.

## PROČ TŘÍDÍME ODPADY:

- Napomáháme šetřit primární zdroje surovin, energii a životní prostředí. Pokud k výrobě textilií použijeme recyklát, nemusíme využívat primární fosilní zdroje surovin.
- Umožňujeme jejich další zpracování (recyklaci). Pokud se odpady nevytřídí už při svém vzniku, tak jejich recyklace není možná. Malé množství nežádoucích látek způsobené chybným tříděním může znehodnotit tuny vytříděného materiálu.
- Finanční hledisko. Nejvíce je zpoplatněn (kromě nebezpečných odpadů) komunální odpad. Pokud se nám podaří odpad vytříditi tak, aby komunálního odpadu bylo co nejméně, ušetříme firmě značné množství finančních prostředků, které se dají použít jiným způsobem (např. zlepšení pracovního prostředí, apod.) Likvidace nevytříděného odpadu je dražší.



OD 1. 12. 2019 BUDEME NOVĚ TŘÍDIT PLECHOVKY OD NÁPOJŮ. POPELNICĚ URČENÉ PRO SBĚR NALEZNETE V HLAVNÍM ZÁVODU DMCZ V ODPŮČKOVÉ ZÓNĚ POD MEZANINEM, JÍDELNĚ A V H&P U VENKOVNÍ KUŘÁRNY



NEBUDETE LHOSTEJNÍ K NAŠEMU ŽIVOTNÍMU PROSTŘEDÍ A TŘÍDĚTE ODPAD SPRÁVNĚ, ZABERE TO JEN CHVÍLKU. PRAVNÝM TŘÍDĚNÍM ŠETŘÍME NAŠE ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ A TO ZA TO PŘECI STOJÍ.



OD 1. 12. 2019 BĚDIEME SORTOVAT PUSZKI PO NÁPOJACH. POJEMNIKI PRZEZNACZONE NA ZBIÓR ZNAJDUJĄ SIĘ W GŁÓWNYM ZAKŁADZIE DMCZ W STREFIE RELAKSU, JADALNI I W H&P PRZY PALARNI



NIE BĄDZIE OBOJETNI NA ŚRODOWISKO I SORTUJCE ODPADY WŁAŚCIWIE, ZAJMIE TO TYLKO CHWILĘ. PRAWIDŁOWYM SORTOWANIEM CHRONIMY NASZE ŚRODOWISKO A TO SIĘ



# SORTOWANIE ODPADÓW MA ZNACZENIE

W dzisiejszych czasach kwestia ilości odpadów staje się dla nas wszystkich coraz bardziej palącym problemem. Z ekologicznego punktu widzenia najlepszy jest taki odpad, który w ogóle nie powstanie.

Problem odpadów jest również przedmiotem zainteresowania macierzystej organizacji DENSO, która dąży do zmniejszenia ilości odpadów wytwarzanych we wszystkich swoich zakładach. DENSO ECO VISION 2025 planuje zmniejszyć o 24% ilość odpadów od 2012 roku do 2025 r.

Należy stwierdzić, że realizacja tego planu jak dotąd nam się zbytnio nie udaje. Jest to głównie związane ze wzrostem wielkości produkcji i wprowadzaniem nowych linii. Kierownictwo spółki poświęca dużo uwagi produkcji odpadów, a ostatnio dzięki staraniom wszystkich pracowników zmniejszono ilość odpadów z tworzyw sztucznych i odpadów komunalnych.

Przed wszystkim doszło do znacznego zmniejszenia ilości odpadów komunalnych, co udało się osiągnąć dzięki realizacji niektórych działań. Obejmują one w szczególności informowanie pracowników za pomocą ekranów, ponadto lepsze oznaczenie pojemników na posortowane odpady, aby nawet pracownicy niemówiący w języku czeskim po obrazku na pojemniku mogli zidentyfikować, o jaki odpad chodzi. Kolejnym działaniem są regularne spotkania z przedstawicielami firmy zajmującej się gospodarką odpadami Marius Pedersen a.s., podczas których kwestia sortowania jest regularnie omawiana, a pracownicy tej firmy aktywnie współpracują w celu poprawy sytuacji z odpadami, na przykład nie przyjmując niesortowanych odpadów z linii.

## DLACZEGO SORTUJEMY ODPADY:

- Pomagamy oszczędzać pierwotne źródła surowców, energii i środowisko. Jeśli do produkcji tekstyliów używamy materiałów pochodzących z recyklingu, nie musimy wykorzystywać pierwotnych źródeł kopalnych surowców.
- Pozwalamy na ich dalsze przetwarzanie (recykling). Jeżeli odpady nie zostaną posortowane w momencie ich wytworzenia, ich recykling nie będzie możliwy. Niewielkie ilości niepożądanych substancji spowodowane nieprawidłowym sortowaniem mogą zniszczyć mnóstwo posortowanego materiału.
- Względy finansowe. Najdroższe są odpady komunalne (z wyjątkiem odpadów niebezpiecznych). Jeśli uda nam się posortować odpady, tak aby odpadów komunalnych było jak najmniej, zaoszczędzimy firmie znacznej ilości zasobów finansowych, które można wykorzystać na inne sposoby (np. poprawę środowiska pracy itp.).



## JAKÝM ZPŮSOBEM TŘÍDÍME ODPADY:

Naši zaměstnanci mohou tříditi následující druhy odpadů:

- Do žlutých popelnic se odkládají pouze PET lahve. Do těchto nádob NEPATŘÍ zejména kelímky od potravin, folie od potravin, euroobaly, sáčky apod. Kvůli úspoře místa je třeba PET láhve před odhozením sešlápnout. Ve výrobní hale se nachází další žluté popelnice, do kterých se ukládají výhradně PE folie.
- Kancelářský papír se ukládá do modrých popelnic. Sem můžete odhazovat také noviny, letáky, časopisy či balící papíry. Co sem však nepatří, jsou kartonové papíry (pro ty jsou přípravné kontejnery ve výrobní hale). Dále sem nesmí přijít voskováné papíry, které dělají velký problém při recyklaci.

Od 1. prosince zařazujeme mezi tříděné odpady také hliníkové plechovky od nápojů, které se budou vhadzovat do šedých popelnic. Jejich umístění bude zatím na 3 místech v hlavním závodě (pod mezaninem v odpočinkové zóně, v jídelně a v logistice v prostoru pro řidiče). V závodě H&P pak bude umístěna jedna nádoba na odpadní plechovky u venkovní kuřárny. Před odhozením bude třeba z prstových důvodů plechovky sešlápnout. Do šedých popelnic nepatří plechovky z jiného materiálu (např. bílý plech) nebo konzervy.

- Do komunálního odpadu se odhazují odpady, které nepatří do žádných z předchozích nádob, např. zbytky potravin, znečištěné papíry nebo plasty. V DENSO patří do komunálního odpadu také kelímky a folie od potravin, euroobaly, sáčky a jiné plasty kromě PET.
- Dále mají jednotlivá oddělení nastaveny způsoby třídění odpadů dle vlastní potřeby. Informace o třídění na pracovišti získají zaměstnanci během školení, od svého nadřízeného nebo v BOZP/EMS koutcích.



- Úplně na začátku celého procesu získání druhotných surovin stojí kvalitní třídění odpadů. I malé množství nežádoucích příměsí může znehodnotit tuny surovin. Proto je dobré vědět, jak správně tříditi odpad, abychom to nedělali zbytečně.

BEZ VÁS A VAŠÍ DOBRÉ VŮLE SE TO  
NEOBEJDE!

## W JAKI SPOSÓB SORTUJEMY ODPADY:

Nasi pracownicy mogą sortować następujące rodzaje odpadów:

- W żółtych koszach na śmieci umieszcza się tylko butelki PET. Do tych pojemników NIE NALEŻY wyrzucać w szczególności pojemników na żywność, folii spożywczych, euroopakowań, torebek itp. Aby zaoszczędzić miejsce, butelki PET należy zgnieść przed wyrzuceniem. W hali produkcyjnej są inne żółte pojemniki na śmieci, do których wyrzuca się wyłącznie folie PE.
- Papier biurowy jest wyrzucany do niebieskich pojemników na śmieci. Można tu wyrzucać także gazety, ulotki, czasopisma lub papiery do pakowania. Nie należy tu jednak umieszczać tektury (na to są przygotowane pojemniki w hali produkcyjnej). Ponadto nie mogą się w nich znaleźć papiery woskowane, które stanowią poważny problem przy recyklingu.

Od 1 grudnia do odpadów sortowanych klasyfikujemy również aluminiowe puszkę po napojach, które będą wrzucane do szarych pojemników na śmieci. Będą się znajdować na razie w 3 miejscach w głównym zakładzie (poniżej antresoli w strefie odpoczynku, w jadalni i w logistyce w części dla kierowców). W zakładzie H&P obok palarni zostanie umieszczony jeden pojemnik na zużyte puszkę. Aby zaoszczędzić miejsce, przed wyrzuceniem puszkę muszą zostać zgniecione. Do szarych pojemników nie należy wrzucać puszek z innego materiału (np. białej blachy) ani konserw.

- Do odpadów komunalnych (mieszanych) wrzuca się odpady, które nie mogą zostać wrzucone do żadnego z poprzednich pojemników, np. resztki żywności, zabrudzony papier lub plastik, a w DENSO także kubki i folie spożywcze, euroopakowania, torby i inne tworzywa sztuczne oprócz PET.
- Ponadto poszczególne oddziały opracowały sposoby sortowania odpadów według własnych potrzeb. Informacje o sortowaniu w miejscu pracy są przekazywane pracownikom podczas szkolenia, od przełożonego lub w kącikach BHP/EMS.
- Na samym początku całego procesu pozyskiwania surowców wtórnych jest wysokiej jakości sortowanie odpadów. Nawet niewielkie ilości niechcianych dodatków mogą pogorszyć wartość ton surowców. Dlatego dobrze jest wiedzieć, jak właściwie sortować odpady, abyśmy nie robili tego bezcelowo.

BEZ CIEBIE I TWOJEJ DOBREJ WOLI TO SIĘ  
NIE UDA!

# POMOZME SPOLEČNĚ DOBRÉ VĚCI

Advent je nejen obdobím příprav na Vánoce, ale také časem solidarity. Čas, který bývá spojen se sbírkami a dalšími akcemi, jejichž výtěžek jde na dobročinné účely. Pomozme před Vánoci společně těm, kteří to skutečně potřebují!

Pokud vám dělá radost nejenom dárky dostávat, ale i dávat, máte příležitost společně s námi. Letošní Vánoce pomáháme nejen dětem, ale nezapomínáme ani na opuštěná zvířata v útulcích.

Dobrovolné předvánoční sbírky zaměstnanců DMCZ pro Dětské centrum SLUNÍČKO a útulek ARCHA jsou v plném proudu. Sbírký jsou stále otevřené a otevřené budou až do 20. prosince. Pokud chcete pomoci dobré věci, ještě stále je čas. Poslední pracovní den před vánočními svátky budou veškeré dary převezeny a osobně předány zástupcům obou organizací.

Děkujeme, že nám pomáháte pomáhat.



# POMŮŽMY RAZEM W DOBREJ SPRAWIE

Advent to nie tylko okres przygotowań do Bożego Narodzenia, ale także czas solidarności. To czas związany ze zbírkami i innymi wydarzeniami, z których dochody przeznaczane są na cele charytatywne. Pomóżmy przed Bożym Narodzeniem tym, którzy naprawdę tego potrzebują!

Jeśli radość sprawia Ci nie tylko dostawanie prezentów, ale także dawanie, masz taką okazję razem z nami. W tym roku pomagamy nie tylko dzieciom, ale nie zapominamy o porzuconych zwierzętach w schroniskach.

Trwają dobrowolne przedświąteczne zbiórki pracowników DMCZ dla Dziecięcego Centrum SŁONECZKO i schroniska ARCHA. Swoje dary można przekazywać do 20 grudnia. Jeśli chcesz pomóc w dobrej sprawie, ciągle masz szansę. W ostatni dzień roboczy przed Bożym Narodzeniem wszystkie prezenty zostaną przetransportowane i osobiście przekazane przedstawicielom obu organizacji.

Dziękujemy, że pomagasz nam pomagać.

# POMÁHÁME SPOLEČNĚ PŘÍRODĚ

Podzim patří každoročnímu sázení stromků, dobrovolné environmentální aktivitě, organizované společností Denso ve spolupráci s organizací Suchopýr, jejímž posláním je zapojování veřejnosti do praktické ochrany přírody prostřednictvím víkendových akcí pro dobrovolníky.

V sobotu 9. listopadu se před 10:00 hodinou začala plnit silnice podél lesa v okolí Hajniště u Nového Města pod Smrkem parkujícími vozy dobrovolníků z Denso. Už od ranních hodin panovalo deštivé počasí a tak jsme očekávali, jak budou řady přihlášených řidnout. Nepřízní počasí se nenechal nikdo odradit a dorazili všichni.

Od zástupců organizace Suchopýr, v čele s koordinátorkou Alenou Hlídkovou, jsme vyfasovali rukavice a nřadí. Následovala názorná ukázka, jak správně stromy sázet a poté jsme se mohli pustit do práce. Celkem se nás sešla skupina 50 dobrovolníků. Společnými silami jsme tak pomohli vrátit do volné krajiny její původní porost výsadbou 600 sazenic lísek, dubů a lip.

Historicky letos poprvé se při sázení stromků zapojili i japonští kolegové v čele s naším panem prezidentem S. Yamajim, kteří neponechali nic náhodě a den předtím se vybavili nepromokavým oblečením v obchodě Canis a rozhodně udělali dobře.

Pro všechny dobrovolníky bylo po celou dobu sázení připravené občerstvení a nápoje. Na závěr nás všechny čekalo společné opékání buřtů.

V čele i lvetou Janků za environmentální politiku sázeli stromky prezident Shinichiro Yamaji, Yuta Yamamoto, Noriaki Isobe, Satoshi Hashimoto, Shoichi Asakura, Eishi-ro Takaba, Eri Taguchi, Tsuyoshi Noguchi, Sujit Vats, Radka Martinčková, Zuzana Vetešnicková, Marián Lilko, Michaela Hozdeková, Daniel Kroupa, Radek Říha, Petr Urban, Veronika Šírová, Miroslav Bunka, Pavel Palčisko, Lenka Lutonská, Alen Janků, Ivana Poláková, Karel Havlíček, Barbora Plischková a jejich rodinní příslušníci.

V letošním roce jsme kromě fyzické pomoci podpořili další environmentální aktivity organizace Suchopýr finančním příspěvkem ve výši 20.000,- Kč.

Redakční tým administrativy

# WSPÓLNIIE POMAGAMY PRZYRODZIE

Jesień należy do corocznego sadzenia drzew, dobrowolnej aktywności na rzecz ochrony środowiska organizowanej przez spółkę Denso we współpracy z organizacją Suchopýr, której misją jest zaangażowanie społeczeństwa w praktyczną ochronę przyrody poprzez weekendowe imprezy dla ochotników.

W sobotę 9 listopada przed godz. 10:00 droga wzdłuż lasu w okolicach miejscowości Hajniště koło miasta Nowé Město pod Smrkem zaczęła się zapelniać samochodami ochotników ze spółki Denso. Już w godzinach porannych zapanowała deszczowa pogoda, więc spodziewaliśmy się, że grupy zgłoszonych uczestników będą się przerzedzać. Ale warunki atmosferyczne nikogo nie zniechęciły i wszyscy zarejestrowani chętni dotarli.

Dostaliśmy rękawiczki i narzędzia od przedstawicieli organizacji Suchopýr, kierowanej przez koordynator Alenę Hlídkovą. Następnie odbył się pokaz prawidłowego sadzenia drzew, a potem mogliśmy się już zabrać do pracy. Spotkało się w sumie 45 ochotników. Wspólnymi siłami pomogliśmy przywrócić krajobrazowi jego pierwotny porost, sadząc 600 sadzonek leszczyny, dębu i lipy.

Historycznie w tym roku po raz pierwszy do sadzenia drzewek włączyli się również japońscy koledzy na czele z naszym prezesem S. Yamajim, którzy nie pozostawili nic przypadkowi i dzień wcześniej zaopatrzyli się w odzież wodoodporną w sklepie Canis i zdecydowanie dobrze zrobili.

Przekąski i napoje zostały przygotowywane dla wszystkich ochotników na cały czas sadzenia, a na koniec czekało na nich wspólne smażenie kiełbasek.

Na czele z lvetą Janků w imię polityki środowiskowej drzewka sadzili prezes Shinichiro Yamaji, Yuta Yamamoto, Noriaki Isobe, Satoshi Hashimoto, Shoichi Asakura, Eishi-ro Takaba, Eri Taguchi, Tsuyoshi Noguchi, Sujit Vats, Radka Martinčková, Zuzana Vetešnicková, Marián Lilko, Michaela Hozdeková, Daniel Kroupa, Radek Říha, Petr Urban, Veronika Šírová, Miroslav Bunka, Pavel Palčisko, Lenka Lutonská, Alen Janků, Ivana Poláková, Karel Havlíček, Barbora Plischková i członkowie ich rodzin.

W tym roku oprócz pomocy fizycznej wsparliśmy inne działania środowiskowe organizacji Suchopýr wkładem finansowym w wysokości 20 000 CZK.

Zespół redakcyjny administracji

**Děti v DĚTSKÉM CENTRU SLUNÍČKO Liberec potřebují zimní boty!**

Vyrostlo vám dítě a boty co nosilo mu jsou malé? Jejich darováním uděláte radost někomu jinému!

Boty můžete nosit přímo do připraveného boxu na V.I.P recepci.

Zimní boty až do velikosti 37, mohou být obnošené, ale čisté.

DĚTSKÉ CENTRUM LIBEREC JE ZDRAVOTNICKÉ ZÁŘEZENÍ, PŘÍSPĚVKOVÁ ORGANIZACE. VíCE INFORMACÍ NA <https://dc-liberec.cz/>

**DARUJTE NĚKOMU POD STROMEČEK NOHY V TEPLÉ** **SBÍRKA PROBÍHÁ OD 25.11 DO**

**Dzieci DZIECIĘCYM CENTRUM SŁONECZKO Liberec potrzebują butów zimowych!**

Czy dziecko Ci urosło, a buty, które nosiło, są na nie za małe? Jeśli je podarujesz, sprawisz radość komu innemu!

Buty można przynosić bezpośrednio do przygotowanego boxu na recepcji V.I.P.

Buty zimowe do rozmiaru 37, mogą być znoszone, ale muszą być czyste.

DZIECIĘCE CENTRUM LIBEREC TO JEDNOSTKA MEDYCZNA, PRZEDSIĘBIORSTWO UŻYTKOWOŚCI PUBLICZNEJ. WIĘCEJ INFORMACJI NA <https://dc-liberec.cz/>

**PODARUJ POD CHOINKĘ KOMUŚ CIEPŁO W STOPY** **ZBIÓRKA TRWA OD 25.11 DO 19.12.2019**

**ARCHA LIBEREC**

PRINES MI PROSIM NĚCO K JIDLJU. KONZERVY, PÍŠKOTY A PAMLŠKY, AABY MI NEBYLA ZIMA I NĚJ AKĚ STARSÍ DEKY J AKO PELÍŠEK, A PRO MOJ E KÁMOŠKY KOČKY, KOČÍCÍ STELIVO.

**SBÍRKA PRO PSÍ ÚTULEK RŮŽODOL**

SBÍRKA PROBÍHÁ OD 27. LISTOPADU DO 19. PROSINCE

**MÍSTO PRO SBĚR: VIP RECEPCJE DMCZ**

KONTAKTNÍ OSOBA: Daniel Kroupa  
d.kroupa@denso.cz, +420 608 498 766

**ARCHA LIBEREC**

PRZYNIĘS MI PROSZĘ COŚ DO J EDZENIA. KONSERWY, PRZEKĄSKI I SŁUCHA KARMIE, A ABY MI NIE BYŁO ZIMNO J AKIĘS STARSZE KOCE, LEGOWISKO, A DLA MOICH PRZYJACIOŁ KOTOW, KARMIE DLA KOTA.

**ZBIÓRKA DLA SCHRONISKA RŮŽODOL**

ZBIÓRKA TRWA OD 27.11. DO 19.12.

**MIEJSCE ZBIÓRKI: VIP RECEPCJA DMCZ**

OSOBA KONTAKTOWA: Daniel Kroupa  
d.kroupa@denso.cz, +420 608 498 766



# MÁME VÍC NEŽ LONI

Mustache – knír nOVEMBER – listopad

Letošní listopad se v naší společnosti nesl již po čtvrté ve znamení akce Movember, celosvětově charitativní a každoročně se konající akce na podporu zdraví mužů. Logo naší společnosti se v měsíci listopadu na našem facebookovém profilu změnilo, řekněme, že se stalo trochu kníraté.

Movember je viditelný na začátku každého listopadu, kdy se muži oholí a do konce měsíce si nechají růst knírek. Záštitu této akci poskytuje nadace Muži proti rakovině, jejímž cílem je nejen získat finanční prostředky, ale i zvýšit povědomí o mužských nemocech a upozornit tak na nebezpečí rakoviny prostaty a varlat. Přimět muže k tomu, aby nepodceňovali preventivní zdravotní prohlídky, které jsou v podstatě jedinou cestou, jak toto závažné onemocnění zavčas odhalit a začít léčit. Celoměsíční vybírání finančního příspěvku mezi firmami, kolegy, přáteli a sponzory vrcholí zasláním příspěvku na konto organizace. Organizace nabízí příspěví na konkrétní osobu, skupinu lidí nebo jako obecný dar, který bude použit na výzkum a boj proti rakovině a také na osvětu této problematiky. Společnost Denso se rok co rok k sympatizantům Movemberu přidává a finančně tuto dobrou věc podporuje společně se zaměstnanci.

O Movemberu jsem si povídal s jedním z aktérů této akce Tomášem Krejčím.

**Jak vlastně vznikla myšlenka zapojit se do akce Movember? Proč ses ty sám zapojil do Movemberu?**

Zakladatelem Movemberu v Denso je Radim Foltman. Jemu patří dík za to, že vytvořil skupinu lidí DN Mustageband, která se této akci věnuje dodnes. Zpočátku nám šlo primárně o propagaci Movemberu jako takového a taky o to si ty kníry prostě užít. Každý týden jsme zachycovali růst našich knírů na fotkách, pokaždé laděných do námi zvoleného tématu. Jednou to byli holiči, antičtí bohové, pak zase superhrdinové. Radim dokáže strhnout a přesvědčit kolegy, třeba u skupinového focení na téma antických bohů se účastnila bezmála třicítka kolegů. Musím říct, že jsme si u focení užili spoustu legrace. Dokonce jsme zvažovali, že bychom výběr peněz dělali v kostýmech superhrdinů Letos a loni se to pojetí poněkud lišilo, cílem bylo hlavně informovat a shromáždit finanční prostředky pro nadaci. Samozřejmě, že propagační fotka na závěr akce nesmí chybět.

Každou akci, která míří na podporu prevence a léčby onkologických onemocnění vnímám jako přínosnou. Myslím, že je to celospolečenské téma a podle statistik prakticky každá širší rodina v ČR má nějakou zkušenost s rakovinou. Cítím, že je potřeba o tomto tématu otevřeně mluvit, apelovat na chlapy (a samozřejmě i na naše krásnější protějšky), aby nepodceňovali svoje zdraví, chodili na preventivní lékařské prohlídky, prostě žili zdravým životním stylem. Samozřejmě s tím je spojené shromáždění finančních prostředků, které předáváme nadaci Muži proti rakovině. A ano, má to pro mě i osobní rozměr. Když mi bylo osmdvacet, přišel jsem kvůli rakovině o tátu, takže pokud se nám podaří přispět k záchraně byt' jediného lidského života, dává mi celá tahle akce smysl.

**Kolik peněz se Vám podařilo celkově vybrat?**

V roce 2018 se nám podařila fantastická věc, celkově se nám podařilo vybrat 56.500,- Kč a to jak mezi zaměstnanci DENSA, tak mezi známými, kamarády a příbuznými. Za poslední čtyři uplynulé ročníky byla nadaci zaslána částka bezmála 150.000,- Kč. Letos jsme vysoko nastavenou laťku ještě o něco posunuli, neboť vybraný obnos činil 58.746,- Kč.

**A co plánuje Mo' Denso tým pro rok 2020?**

Náš DN Mustageband přišel v roce 2018 o dva členy, takže je nás málo. Dokážu si představit, že se každý listopad po firmě pohybuje

# MÁME VÍC NEŽ LONI

Mustache – knír nOVEMBER – listopad



Letošní listopad se v naší společnosti nesl již po čtvrté ve znamení akce Movember, celosvětově charitativní a každoročně se konající akce na podporu zdraví mužů. Logo naší společnosti se v měsíci listopadu na našem facebookovém profilu změnilo, řekněme, že se stalo trochu kníraté.

Movember je viditelný na začátku každého listopadu, kdy se muži oholí a do konce měsíce si nechají růst knírek. Záštitu této akci poskytuje nadace Muži proti rakovině, jejímž cílem je nejen získat finanční prostředky, ale i zvýšit povědomí o mužských nemocech a upozornit tak na nebezpečí rakoviny prostaty a varlat. Přimět muže k tomu, aby nepodceňovali preventivní zdravotní prohlídky, které jsou v podstatě jedinou cestou, jak toto závažné onemocnění zavčas odhalit a začít léčit. Celoměsíční vybírání finančního příspěvku mezi firmami, kolegy, přáteli a sponzory vrcholí zasláním příspěvku na konto organizace. Organizace nabízí příspěví na konkrétní osobu, skupinu lidí nebo jako obecný dar, který bude použit na výzkum a boj proti rakovině a také na osvětu této problematiky. Společnost Denso se rok co rok k sympatizantům Movemberu přidává a finančně tuto dobrou věc podporuje společně se zaměstnanci.

O Movemberu jsem si povídal s jedním z aktérů této akce Tomášem Krejčím.

**Jak vlastně vznikla myšlenka zapojit se do akce Movember? Proč ses ty sám zapojil do Movemberu?**

Zakladatelem Movemberu v Denso je Radim Foltman. Jemu patří dík za to, že vytvořil skupinu lidí DN Mustageband, která se této akci věnuje dodnes. Zpočátku nám šlo primárně o propagaci Movemberu jako takového a taky o to si ty kníry prostě užít. Každý týden jsme zachycovali růst našich knírů na fotkách, pokaždé laděných do námi zvoleného tématu. Jednou to byli holiči, antičtí bohové, pak zase superhrdinové. Radim dokáže strhnout a přesvědčit kolegy, třeba u skupinového focení na téma antických bohů se účastnila bezmála třicítka kolegů. Musím říct, že jsme si u focení užili spoustu legrace. Dokonce jsme zvažovali, že bychom výběr peněz dělali v kostýmech superhrdinů Letos a loni se to pojetí poněkud lišilo, cílem bylo hlavně informovat a shromáždit finanční prostředky pro nadaci. Samozřejmě, že propagační fotka na závěr akce nesmí chybět.

Každou akci, která míří na podporu prevence a léčby onkologických onemocnění vnímám jako přínosnou. Myslím, že je to celospolečenské téma a podle statistik prakticky každá širší rodina v ČR má nějakou zkušenost s rakovinou. Cítím, že je potřeba o tomto tématu otevřeně mluvit, apelovat na chlapy (a samozřejmě i na naše krásnější protějšky), aby nepodceňovali svoje zdraví, chodili na preventivní lékařské prohlídky, prostě žili zdravým životním stylem. Samozřejmě s tím je spojené shromáždění finančních prostředků, které předáváme nadaci Muži proti rakovině. A ano, má to pro mě i osobní rozměr. Když mi bylo osmdvacet, přišel jsem kvůli rakovině o tátu, takže pokud se nám podaří přispět k záchraně byt' jediného lidského života, dává mi celá tahle akce smysl.

**Kolik peněz se Vám podařilo celkově vybrat?**

V roce 2018 se nám podařila fantastická věc, celkově se nám podařilo vybrat 56.500,- Kč a to jak mezi zaměstnanci DENSA, tak mezi známými, kamarády a příbuznými. Za poslední čtyři uplynulé ročníky byla nadaci zaslána částka bezmála 150.000,- Kč, letošní vybraný obnos činil 58.746 Kč. Rád bych tady poděkoval i společnosti DENSO, která se rovněž k MOVEMBERU každým rokem přidává a přispívá na účet.

**A co plánuje Mo' Denso tým pro rok 2020?**

Náš DN Mustageband přišel v roce 2018 o dva členy, takže je nás

stovka kníračů. Občas se setkávám s argumentem „Přispěju, ale knír nosit nebudu, protože to vypadá blbě“. Respektuju svobodnou vůli se k nám přidat, ale faktem je, každý takto „ozdobený“ chlap je chodící reklamou na Movember, nejen tady, ale i mimo firmu. Příští rok chci proto napřímo oslovit manažery. Letos jsme si také otestovali MO' placky, které chceme v příštím roce sympatizantům Movemberu nabídnout ke koupi, aby se celkově propagace této akce v naší společnosti zlepšila.

Velké díky patří všem lidem, kteří nás podpořili, ať už finančně nebo morálně, moc děkuju všem klukům z DN Mustagebandu za jejich čas a energii a v neposlední řadě bych rovněž chtěl poděkovat společnosti DENSO, která se k MOVEMBERU každým rokem přidává a finančně na účet přispívá.

Redakční tým administrativy



DN Mustageband jako Superheroes



DN Mustageband Hippies

málo. Dokážu si představit, že se každý listopad po firmě pohybuje stovka kníračů. Poměrně často se setkávám s argumentem „Přispěju, ale knír nosit nebudu, protože to vypadá blbě“. Dost mě tenhle přístup mrzí, každý takto „ozdobený“ chlap je chodící reklamou na Movember, nejen tady, ale i mimo firmu. Letos jsme si otestovali MO' placky, které chceme v příštím roce sympatizantům Movemberu nabídnout ke koupi, aby se celkově propagace této akce zlepšila.

Redakční tým administrativy

# VE SLUŽBÁCH PŘEKLADATELE

Naše české týmy na letošním Evropském kole kroužků kvality konaném v Liberci doprovázeli v překladatelské roli Hanka Wagnerová a Honza Lichý. Jaké byly jejich překladatelské začátky? Kolika jazyky se domluví a jakým způsobem tráví volné dny? To vše a ještě více se dočtete v našem rozhovoru.

**Kde a jak jste získala znalosti k tomu, abyste se mohla stát překladatelem?**

Já jsem se k tomu dostala doma, protože můj tatínek byl Japonec, který studoval v Praze, kde se seznámil s maminkou. Narodila jsem se v Praze, do školky a do prvních školních tříd jsem chodila v Tokiu, od čtvrté třídy až dodnes žiju v Praze. Doma jsme mluvili oběma jazyky, a tak bylo pro mne nakonec přirozenou volbou, že se dám na dráhu tlumočení a překladač z japonštiny. Vystudovala jsem na FF UK (Filozofická fakulta Univerzity Karlovy) obor moderní filologie japonština – angličtina.

**Kolika jazyky mluvíte? A jak dlouho se věnujete překladatelství?**

Pracuji hlavně s japonštinou, mou první prací bylo tlumočení pro japonský televizní štáb na podzim památného roku 1989. Tenkrát tu chtěli natáčet exodus z NDR do NSR, do toho přišel pád berlínské zdi a sametová revoluce, takže tu štáb nakonec zůstal do začátku roku 1990. Byl to nezapomenutelný a neopakovatelný zážitek – jak pracovní, tak i osobní. Jinak jsem se dlouho učila povinně rusky, bavila mě i latina a ještě před několika lety jsem chodila na kurz novořečtiny, protože ráda jezdím na dovolenou do Řecka.

**Jaký máte názor na práci překladatele v DMCZ?**

Pro DMCZ pracuji již od roku 2002, pro mne to byla první dlouhodobá pracovní zkušenost s japonskou firmou ve výrobní sféře.

Bylo a je pro mne nesmírně zajímavé sledovat, jak se firma budovala, jak se vyvíjí. Zpočátku jsme s kolegy překládali hodně manuálů, dokumentů ke strojům, tlumočili Japoncům, kteří tady zaškolovali pracovníky. Mou snahou je usnadnit komunikaci mezi dvěma odlišnými kulturami, pomoci lepšího vzájemnému pochopení.

**Denso je japonská firma, navštívila jste někdy Japonsko? Jak se Vám tam líbilo?**

V Japonsku jsem žila jako dítě a pak v dospělosti jsem měla nespočet příležitostí jej navštívit, také díky pracovním cestám pro firmu Denso. Je to hodně odlišná země v porovnání s ČR, jsou tam krásné hory, moře, přelidněná města, tajfuny, zemětřesení a teď mají i nového císaře. V Japonsku se mi líbí horké prameny, tzv. onseny, slušnost a ohleduplnost lidí. A také japonská kuchyně, která je úžasné rozmanitá.

**Na konci září v Liberci proběhlo Evropské kolo kroužků kvality (EQCC 2019). V čem spočívala Vaše práce na této akci? A jak nahlížíte na její organizaci?**

Letos jsme si tlumočení pro evropskou soutěž QC krouž-



# VE SLUŽBÁCH PŘEKLADATELE

Naše české týmy na letošním Evropském kole kroužků kvality konaném v Liberci doprovázeli v překladatelské roli Hanka Wagnerová a Honza Lichý. Jaké byly jejich překladatelské začátky? Kolika jazyky se domluví a jakým způsobem tráví volné dny? To vše a ještě více se dočtete v našem rozhovoru.

**Kde a jak jste získala znalosti k tomu, abyste se mohla stát překladatelem?**

Já jsem se k tomu dostala doma, protože můj tatínek byl Japonec, který studoval v Praze, kde se seznámil s maminkou. Narodila jsem se v Praze, do školky a do prvních školních tříd jsem chodila v Tokiu, od čtvrté třídy až dodnes žiju v Praze. Doma jsme mluvili oběma jazyky, a tak bylo pro mne nakonec přirozenou volbou, že se dám na dráhu tlumočení a překladač z japonštiny. Vystudovala jsem na FF UK (Filozofická fakulta Univerzity Karlovy) obor moderní filologie japonština – angličtina.

**Kolika jazyky mluvíte? A jak dlouho se věnujete překladatelství?**

Pracuji hlavně s japonštinou, mou první prací bylo tlumočení pro japonský televizní štáb na podzim památného roku 1989. Tenkrát tu chtěli natáčet exodus z NDR do NSR, do toho přišel pád berlínské zdi a sametová revoluce, takže tu štáb nakonec zůstal do začátku roku 1990. Byl to nezapomenutelný a neopakovatelný zážitek – jak pracovní, tak i osobní. Jinak jsem se dlouho učila povinně rusky, bavila mě i latina a ještě před několika lety jsem chodila na kurz novořečtiny, protože ráda jezdím na dovolenou do Řecka.

**Jaký máte názor na práci překladatele v DMCZ?**

Pro DMCZ pracuji již od roku 2002, pro mne to byla první dlouhodobá pracovní zkušenost s japonskou firmou ve výrobní sféře.

Bylo a je pro mne nesmírně zajímavé sledovat, jak se firma budovala, jak se vyvíjí. Zpočátku jsme s kolegy překládali hodně manuálů, dokumentů ke strojům, tlumočili Japoncům, kteří tady zaškolovali pracovníky. Mou snahou je usnadnit komunikaci mezi dvěma odlišnými kulturami, pomoci lepšího vzájemnému pochopení.

**Denso je japonská firma, navštívila jste někdy Japonsko? Jak se Vám tam líbilo?**

V Japonsku jsem žila jako dítě a pak v dospělosti jsem měla nespočet příležitostí jej navštívit, také díky pracovním cestám pro firmu Denso. Je to hodně odlišná země v porovnání s ČR, jsou tam krásné hory, moře, přelidněná města, tajfuny, zemětřesení a teď mají i nového císaře. V Japonsku se mi líbí horké prameny, tzv. onseny, slušnost a ohleduplnost lidí. A také japonská kuchyně, která je úžasné rozmanitá.

**Na konci září v Liberci proběhlo Evropské kolo kroužků kvality (EQCC 2019). V čem spočívala Vaše práce na této akci? A jak nahlížíte na její organizaci?**

Letos jsme si tlumočení pro evropskou soutěž QC krouž-

ku rozdělili s kolegou Honzou Lichým, protože se konala tady v Liberci. Já jsem přeložila a také tlumočila prezentaci pro kroužek kvality v kategorii Indirect (nepřímá výroba) pro český tým Aidáků, který vedl zkušený a neúnavný QC leader Zdeněk Voslaň, a k tomu jsem tlumočila druhý den evropské soutěže této kategorie. Tradičně se tlumočí simultánně v kabinkách, kde jsou obvykle 2 tlumočníci (se mnou tam byl kolega z ASMA Honza Adamčák). Z osobní zkušenosti mohu konstatovat, že DMCZ hostitelskou úlohu zvládlo bezvadně, organizace byla bez chybičky.

**Kolik hodin denně pracujete? Máte vůbec čas na relaxaci? Co ráda děláte v době volna?**

Když jsem v DMCZ, máme nastavenou pracovní dobu od 8:00 do 16.30 hod., ale tato doba se upravuje dle potřeby. Čas na relaxaci mám, respektive si ho udělám. O svém volnu si ráda čtu, dívám na filmy, chodím na procházky, ráda cestuji a v poslední době nejraději trávím čas se svým vnoučkem Edíkem.

**Vzpomenete si například na nějakou překladatelskou kuriozitu nebo vtipnou historku, která se Vám stala při překládání?**

Před mnoha lety jsem přijala tlumočení filmu na jednom filmovém festivalu v Praze. Měla jsem tlumočit jeden celovečerní hraný film a asi dva kratší dokumentární filmy. Byla to první zkušenost s filmem, tak jsem byla natěšená. Moje nadšení trochu opadlo v momentě, kdy jsem se dozvěděla, že předem dostanu k dispozici pouze scénář celovečerního filmu, navíc jen v angličtině, a že se jedná o filmy v sekci erotika, podsekce gay and lesbian. Název filmu byl dvojnásobný a již leccos naznačil (jednalo se o příběh mladé ženy v mužském těle, která hledala tu pravou lásku, umělecký film s erotickým zabarvením). No, bylo to příšerné (jak ten tlumočnický výkon, tak i sám film), v kabině jsem tlumočení stihala – nestihala, červenala se, proklínala, do čeho jsem se to pustila, no hrůza. Sál našťásti byl skoro prázdný, což byla moje jediná útěcha, a tlumočení vypadalo, jako když si vzpomenete na první dabované filmy na VHS kazetách, kdy jeden hlas mluví za všechny figury s jasným i nejasným pohlavím... Konečně to skončilo a já se po chvíli chtěla nepozorovaně vytratit domů. Když jsem otevřela dveře kabinky, někdo na mě vybafl – ahoj, Hanko! Poznal jsem tě po hlase! Mezi tou hrstkou diváků byl můj spolužák ze základky... Druhý den to bylo v bledě modrém navíc ještě bez scénáře. Šlo o představení sexuálních menšin z oblasti Kansai – ještě si pamatuji větu „ Já jsem hermafrodit ...“.



ku rozdělili s kolegou Honzou Lichým, protože se konala tady v Liberci. Já jsem přeložila a také tlumočila prezentaci pro kroužek kvality v kategorii Indirect (nepřímá výroba) pro český tým Aidáků, který vedl zkušený a neúnavný QC leader Zdeněk Voslaň, a k tomu jsem tlumočila druhý den evropské soutěže této kategorie. Tradičně se tlumočí simultánně v kabinkách, kde jsou obvykle 2 tlumočníci (se mnou tam byl kolega z ASMA Honza Adamčák). Z osobní zkušenosti mohu konstatovat, že DMCZ hostitelskou úlohu zvládlo bezvadně, organizace byla bez chybičky.

**Kolik hodin denně pracujete? Máte vůbec čas na relaxaci? Co ráda děláte v době volna?**

Když jsem v DMCZ, máme nastavenou pracovní dobu od 8:00 do 16.30 hod., ale tato doba se upravuje dle potřeby. Čas na relaxaci mám, respektive si ho udělám. O svém volnu si ráda čtu, dívám na filmy, chodím na procházky, ráda cestuji a v poslední době nejraději trávím čas se svým vnoučkem Edíkem.

**Vzpomenete si například na nějakou překladatelskou kuriozitu nebo vtipnou historku, která se Vám stala při překládání?**

Před mnoha lety jsem přijala tlumočení filmu na jednom filmovém festivalu v Praze. Měla jsem tlumočit jeden celovečerní hraný film a asi dva kratší dokumentární filmy. Byla to první zkušenost s filmem, tak jsem byla natěšená. Moje nadšení trochu opadlo v momentě, kdy jsem se dozvěděla, že předem dostanu k dispozici pouze scénář celovečerního filmu, navíc jen v angličtině, a že se jedná o filmy v sekci erotika, podsekce gay and lesbian. Název filmu byl dvojnásobný a již leccos naznačil (jednalo se o příběh mladé ženy v mužském těle, která hledala tu pravou lásku, umělecký film s erotickým zabarvením). No, bylo to příšerné (jak ten tlumočnický výkon, tak i sám film), v kabině jsem tlumočení stihala – nestihala, červenala se, proklínala, do čeho jsem se to pustila, no hrůza. Sál našťásti byl skoro prázdný, což byla moje jediná útěcha, a tlumočení vypadalo, jako když si vzpomenete na první dabované filmy na VHS kazetách, kdy jeden hlas mluví za všechny figury s jasným i nejasným pohlavím... Konečně to skončilo a já se po chvíli chtěla nepozorovaně vytratit domů. Když jsem otevřela dveře kabinky, někdo na mě vybafl – ahoj, Hanko! Poznal jsem tě po hlase! Mezi tou hrstkou diváků byl můj spolužák ze základky... Druhý den to bylo v bledě modrém navíc ještě bez scénáře. Šlo o představení sexuálních menšin z oblasti Kansai – ještě si pamatuji větu „ Já jsem hermafrodit ...“.



## Jan Lichý

**Kde a jak jste získal znalosti k tomu, abyste se mohl stát překladatelem?**

Základy japonštiny jsem si osvojił při studiu na Palackého univerzitě v Olomouci a později na Karlově univerzitě v Praze, ale pocit, že japonštinu skutečně ovládám jsem získal teprve po třech letech života v Japonsku. Přesto je ale stále co zlepšovat. Studium jazyka je celoživotní proces a o asijských jazycích to platí obzvláště. Souvisí to s výrazně odlišným sociokulturním prostředím, které se samozřejmě promítá i do struktury daného jazyka.

**Kolika jazyky mluvíte? A jak dlouho se věnujete překladatelství?**

Kromě češtiny mluvím plyně anglicky a japonsky. Všechny další pokusy o studium jiných jazyků dopadly nezdarem, ať už kvůli nedostatku času nebo motivace. Na základní a střední škole jsem se osm let učil rusky, ale v hlavě mi toho moc nezůstalo. To se potvrdilo letos v létě, kdy jsem se při návštěvě Gruzie snažil ruštinu oprášit (tam, kde jsem neuspěl s angličtinou), ale výsledek byl většinou tristní. Tlumočení se věnuji více než 15 let.

**Jak obecně nahlížíte na práci překladatele v DMCZ?**

Práce v DMCZ je velmi náročná, ale zároveň i rozmanitá. To mi však maximálně vyhovuje. Jako tlumočnick se účastním výrobních školení, technických diskuzí i personálních pohovorů. Neustále narážím na nová témata, nové termíny, nové situace. Pokud zrovna netlumočím, na stole čekají desítky stran na překlad. Sečteno a podtrženo se při práci v DMCZ nikdy nenudím.

**Denso je japonská firma, navštívil jste někdy Japonsko? Jak se Vám líbilo?**

Jak už jsem zmínil před chvílí, v Japonsku jsem tři roky žil. Můj vztah k Japonsku je pozitivní, ale prošel si celkem dlouhým vývojem. Záleží totiž na tom, v jakém kontextu a prostředí se v Japonsku pohybujete. Jinak jsem Japonsko vnímal jako student, který se pohybuje v multikulturním prostředí univerzity v japonském velkoměstě a zcela odlišně jsem zemi vnímal perspektivou zaměstnance radnice v malém městě na venkově. Kromě studia

## Jan Lichý

**Kde a jak jste získal znalosti k tomu, abyste se mohl stát překladatelem?**

Základy japonštiny jsem si osvojił při studiu na Palackého univerzitě v Olomouci a později na Karlově univerzitě v Praze, ale pocit, že japonštinu skutečně ovládám jsem získal teprve po třech letech života v Japonsku. Přesto je ale stále co zlepšovat. Studium jazyka je celoživotní proces a o asijských jazycích to platí obzvláště. Souvisí to s výrazně odlišným sociokulturním prostředím, které se samozřejmě promítá i do struktury daného jazyka.

**Kolika jazyky mluvíte? A jak dlouho se věnujete překladatelství?**

Kromě češtiny mluvím plyně anglicky a japonsky. Všechny další pokusy o studium jiných jazyků dopadly nezdarem, ať už kvůli nedostatku času nebo motivace. Na základní a střední škole jsem se osm let učil rusky, ale v hlavě mi toho moc nezůstalo. To se potvrdilo letos v létě, kdy jsem se při návštěvě Gruzie snažil ruštinu oprášit (tam, kde jsem neuspěl s angličtinou), ale výsledek byl většinou tristní. Tlumočení se věnuji více než 15 let.

**Jak obecně nahlížíte na práci překladatele v DMCZ?**

Práce v DMCZ je velmi náročná, ale zároveň i rozmanitá. To mi však maximálně vyhovuje. Jako tlumočnick se účastním výrobních školení, technických diskuzí i personálních pohovorů. Neustále narážím na nová témata, nové termíny, nové situace. Pokud zrovna netlumočím, na stole čekají desítky stran na překlad. Sečteno a podtrženo se při práci v DMCZ nikdy nenudím.

**Denso je japonská firma, navštívil jste někdy Japonsko? Jak se Vám líbilo?**

Jak už jsem zmínil před chvílí, v Japonsku jsem tři roky žil. Můj vztah k Japonsku je pozitivní, ale prošel si celkem dlouhým vývojem. Záleží totiž na tom, v jakém kontextu a prostředí se v Japonsku pohybujete. Jinak jsem Japonsko vnímal jako student, který se pohybuje v multikulturním prostředí univerzity v japonském velkoměstě a zcela odlišně jsem zemi vnímal perspektivou zaměstnance radnice v malém městě na venkově. Kromě studia

na Hokkaidské univerzitě v Sapporu jsem totiž dva roky pracoval jako koordinátor mezinárodních vztahů v prefektuře Gunma. A i když bylo toto období velmi náročné na psychiku, čerpám z tehdy nabytých zkušeností dodnes. Každopádně mám Japonsko rád a velmi rád se do něj vracím.

**Na konci září v Liberci proběhlo Evropské kolo kroužků kvality (EQCC 2019). V čem spočívala Vaše práce na této akci? A jak nahlížíte na její organizaci?**

Moje účast na EQCC spočívala v tom, že jsem simultánně tlumočil prezentace jednotlivých týmů a hodnocení porotců. Simultánní tlumočení do sluchátek je extrémně náročná disciplína. O japonštině, která má opačný slovosled než čeština, to platí dvakrát. Naštěstí jsme jednotlivé prezentace měli k dispozici předem a mohli se důkladně připravit. V tomhle, ale i v jiných ohledech byla organizace perfektní.

**Kolik hodin denně pracujete? Máte vůbec čas na relaxaci? Co rád děláte v době volna?**

V Densu se střídám s kolegyněmi a jsem tady v průměru tři dny v týdnu, v případě nějaké časově omezené akce spojené s návštěvou z Japonska i častěji. Ani tak mi ale příliš času na relaxaci nezbyvá. Bydlím sice v Praze, odkud do Liberce dojíždím, ale většinu nepracovních dní trávím v Brně, kde mám devítiletého syna. Když už mi nějaký čas zbyde, trávím ho vyhledáváním a poslechem hudby a také se snažím trochu sportovat.

**Vzpomenete si například na nějakou překladatelskou kuriozitu nebo vtipnou historku, která se Vám stala při překládání?**

Na jednu si vzpomínám. Při tlumočení na Ministerstvu životního prostředí vystoupila česká strana zcela nečekaně s prezentací o čerpání peněz z evropských strukturálních fondů a prezentující ze sebe chrlil jednu částku v řádech miliard za druhou. Jenže v japonštině se počítá od desíti tisíc výše jinak než ve většině ostatních jazyků. Deset tisíc v japonštině funguje jako základní numerická jednotka – dvacet tisíc se tedy v japonštině řekne dva desetitisíce, sto tisíc deset desetitisíců, milion sto desetitisíců, atd. A když se pohybujete v téměř abstraktní rovině desítek miliard, tak už to vyžaduje skvělé matematické schopnosti a ty já úplně nemám. Zkrátka jsem ty částky totálně popletl. Byla to přesně ta situace, kdy si přejete okamžitě zmizet.

Redakční tým administrativy



na Hokkaidské univerzitě v Sapporu jsem totiž dva roky pracoval jako koordinátor mezinárodních vztahů v prefektuře Gunma. A i když bylo toto období velmi náročné na psychiku, čerpám z tehdy nabytých zkušeností dodnes. Každopádně mám Japonsko rád a velmi rád se do něj vracím.

**Na konci září v Liberci proběhlo Evropské kolo kroužků kvality (EQCC 2019). V čem spočívala Vaše práce na této akci? A jak nahlížíte na její organizaci?**

Moje účast na EQCC spočívala v tom, že jsem simultánně tlumočil prezentace jednotlivých týmů a hodnocení porotců. Simultánní tlumočení do sluchátek je extrémně náročná disciplína. O japonštině, která má opačný slovosled než čeština, to platí dvakrát. Naštěstí jsme jednotlivé prezentace měli k dispozici předem a mohli se důkladně připravit. V tomhle, ale i v jiných ohledech byla organizace perfektní.

**Kolik hodin denně pracujete? Máte vůbec čas na relaxaci? Co rád děláte v době volna?**

V Densu se střídám s kolegyněmi a jsem tady v průměru tři dny v týdnu, v případě nějaké časově omezené akce spojené s návštěvou z Japonska i častěji. Ani tak mi ale příliš času na relaxaci nezbyvá. Bydlím sice v Praze, odkud do Liberce dojíždím, ale většinu nepracovních dní trávím v Brně, kde mám devítiletého syna. Když už mi nějaký čas zbyde, trávím ho vyhledáváním a poslechem hudby a také se snažím trochu sportovat.

**Vzpomenete si například na nějakou překladatelskou kuriozitu nebo vtipnou historku, která se Vám stala při překládání?**

Na jednu si vzpomínám. Při tlumočení na Ministerstvu životního prostředí vystoupila česká strana zcela nečekaně s prezentací o čerpání peněz z evropských strukturálních fondů a prezentující ze sebe chrlil jednu částku v řádech miliard za druhou. Jenže v japonštině se počítá od desíti tisíc výše jinak než ve většině ostatních jazyků. Deset tisíc v japonštině funguje jako základní numerická jednotka – dvacet tisíc se tedy v japonštině řekne dva desetitisíce, sto tisíc deset desetitisíců, milion sto desetitisíců, atd. A když se pohybujete v téměř abstraktní rovině desítek miliard, tak už to vyžaduje skvělé matematické schopnosti a ty já úplně nemám. Zkrátka jsem ty částky totálně popletl. Byla to přesně ta situace, kdy si přejete okamžitě zmizet.

Redakční tým administrativy





# VOLNÉ PRACOVNÍ POZICE

## Pozice

Brigáda na oddělení technologie  
 Databázový specialista  
 Inovační inženýr- junior/senior  
 Inženýr/ka kvality- série  
 Inženýr/ka kvality (před série)  
 Mechanik-seřizovač- junior/senior  
 Recepční  
 Specialista nákupu  
 Technik kvality laboratoře (sériová výroba)  
 Výrobní dělník

# VOLNÉ PRACOVNÍ POZICE

## Pozice

Brigáda na oddělení technologie  
 Databázový specialista  
 Inovační inženýr- junior/senior  
 Inženýr/ka kvality- série  
 Inženýr/ka kvality (před série)  
 Mechanik-seřizovač- junior/senior  
 Recepční  
 Specialista nákupu  
 Technik kvality laboratoře (sériová výroba)  
 Výrobní dělník

**Dárky**  
na štěstí už nikdy nepřijde

## NÁKUP DÁRKŮ PROSTŘEDNICTVÍM CAFETERIE

Stále Vám zbyvaj benefiční body na Vašich účtech v cafeterii? Díky benefitům od Edenred můžete dát pod stromček nevědní dárek úplně všem v rodině!  
 Edenred pro Vás připravil speciální vánoční nabídku, zvýhodněné nákupy a tipy, komu ve Vaší rodině udělají benefity pod stromčkem radost.

Objevte všechny tipy pro bohatou vánoční nadílku na [vanoce.edenred.cz](http://vanoce.edenred.cz)

**S Edenred letos vyberete ten správný dárek**

**Seznam e-shopů**

**Dárky**  
na štěstí už nikdy nepřijde

## NÁKUP DÁRKŮ PROSTŘEDNICTVÍM CAFETERIE

Stále Vám zbyvaj benefiční body na Vašich účtech v cafeterii? Díky benefitům od Edenred můžete dát pod stromček nevědní dárek úplně všem v rodině!  
 Edenred pro Vás připravil speciální vánoční nabídku, zvýhodněné nákupy a tipy, komu ve Vaší rodině udělají benefity pod stromčkem radost.

Objevte všechny tipy pro bohatou vánoční nadílku na [vanoce.edenred.cz](http://vanoce.edenred.cz)

**S Edenred letos vyberete ten správný dárek**

**Seznam e-shopů**

# BENEFITY / BENEFITY

Provozovny v Liberci, které přijímají Edenred benefits Card/ ZAKŁADY W LIBEREC, które akceptują Kartę Świadczeń Edenred			
Sektor	Název provozovny / Nazwa zakładu	Ulice / Ulica	Město
Cestování / Podróżować	FISCHER - LIBEREC PLAZA	Palachova 1404/2	Liberec
Cestování / Podróżować	CK Čedok Liberec Obchodní centrum Nisa Liberec	České mládeže 456	Liberec
Cestování / Podróżować	Melissa travel - CK	Revoluční 66/2	Liberec
Cestování / Podróżować	CK Čedok Liberec	nám. Soukenné 669/2a	Liberec
Cestování / Podróżować	CK EXIM TOURS	České mládeže 456	Liberec
Cestování / Podróżować	Cestovní kancelář FISCHER	Jánská 4	Liberec
Cestování / Podróżować	Cestovní agentura Tour 2000 - pouze pro úhradu zájezdů Cestovní kanceláře Geovita	Jánská 8	Liberec
Cestování / Podróżować	VICTORIA cestovní kancelář	nám. Soukenné 613	Liberec
Cestování / Podróżować	Cestovní kancelář FIRO-tour	nám. Soukenné 669/2a	Liberec
Cestování / Podróżować	CK EXIM TOURS	Pražská 140/20	Liberec
Cestování / Podróżować	101 CESTOVNÍ KANCELÁŘ ZEMEK	Rumunská 43/13	Liberec
Cestování / Podróżować	CA DOVLN.CZ - pouze pro úhradu zájezdů Cestovní kanceláře Geovita	Ruprechtická 319/16a	Liberec
Cestování / Podróżować	Cestovní agentura Spa.cz	Řeznická 7	Liberec
Cestování / Podróżować	CK Melissa Travel	U koupaliště 1140/8	Liberec
Cestování / Podróżować	CK ALEX - cestovní kancelář	nám. Dr. E. Beneše 3/4	Liberec
Cestování / Podróżować	Invia.cz - cestovní služby	Zámečnická 563/8	Liberec
Sport & kultura / Sport i kultura	Czech Kite Force - sport centrum	Slovenského národního povstání 391	Liberec
Sport & kultura / Sport i kultura	Adrop.cz - zážitkové dárky	Železná 830/12a	Liberec
Sport & kultura / Sport i kultura	Fit Hadrák Recovery	Moskevská 50/22	Liberec
Sport & kultura / Sport i kultura	Contours - fitness pro ženy	nám. Soukenné 26	Liberec
Sport & kultura / Sport i kultura	Fit Studio Be Vondrsfull	5.května 35/22	Liberec
Sport & kultura / Sport i kultura	Sport Aerobic Liberec	Nezvalova 872/22	Liberec
Sport & kultura / Sport i kultura	Ladies fitness Liberec	Palachova 1404	Liberec
Sport & kultura / Sport i kultura	Infitness Liberec	České mládeže 1079	Liberec
Sport & kultura / Sport i kultura	CONTOURS Fitness	nám. Soukenné 26/7	Liberec
Sport & kultura / Sport i kultura	Fitness U Pešků	Broumovská 963/30	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Hotel Stará Pekárna	nám. Českých bratří 26/13	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Penzion U Chobota	Hodkovická 21/6	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Hotel Liberec	nám. Šaldovo 1345/6	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Pension Pleštil	Švermova 115/27	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Pytloun Penzion Zelený Háj	V Háji 460	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Apartmány Milenium	Baarova 49/3	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Hotel Fenix	Ještědská 279	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Penzion BUCHARKA	K Bucharce 419	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Hotel Residence Salvia	Pražská 47/12a	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Penzion Mini	Rolnická 356/7	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Penzion U Muzea	Vítězná 731/22	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Ubytování Přinda - penzion	Vrchlického 895/94	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Pytloun City Boutique Hotel****	Rumunská 655/9	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Pytloun Hotel Liberec***	Hodkovická 206/39	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Hotel Petra	Ještědská 680/121	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Pytloun Design Hotel****	Proletářská 195	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Pytloun Wellness Travel Hotel***	Volgogradská 29/70	Liberec
Ubytování / Zakwaterowanie	Hotel Orion	Jizerská 250	Liberec

# BENEFITY / BENEFITY

Sektor	Název provozovny / Nazwa zakładu	Ulice / Ulica	Město
Vzdělávání / Edukacja	JAZYKOVÁ ŠKOLA POLYGLOT	Voroněžská 20	Liberec
Vzdělávání / Edukacja	Knihkupectví Sova	Moskevská 55/26	Liberec
Vzdělávání / Edukacja	STUDENT AGENCY	Pražská 31/19	Liberec
Vzdělávání / Edukacja	STUDYLINE - studium v zahraničí	Pražská 5/7	Liberec
Vzdělávání / Edukacja	bfbz-vzdělávací akademie	Soukenné náměstí 115/6	Liberec
Vzdělávání / Edukacja	Škola Komunikace	Tovaryšský vrch 1358/3	Liberec
Vzdělávání / Edukacja	LITE - jazyková škola	1. máje 97	Liberec
Vzdělávání / Edukacja	Školka Září	Americká 576/28	Liberec
Wellness	Celková péče o tělo a duši - masáže	nám. Nerudovo 101/4	Liberec
Wellness	Wellness hotel Babylon - ubytování, restaurace, wellness	Nitranská 415/1	Liberec
Wellness	Studio 004 - Adéla Charvátová	Jeronymova 575/41	Liberec
Wellness	SAUNIA - péče o tělo	Soukenné náměstí 2a/669	Liberec
Wellness	Nezdarová Petra Studio Accent	Revoluční 66/2	Liberec
Zážitky / Doświadczenia	Divadlo F.X.Šaldy Liberec	nám. Dr. E. Beneše	Liberec
Zážitky / Doświadczenia	Divadlo F.X.Šaldy Liberec	Zhořelecká 344/5	Liberec
Zážitky / Doświadczenia	Aquapark centrum Babylon - sportovní vyžití, občerstvení	Nitranská 415/1	Liberec
Zážitky / Doświadczenia	Adrop.cz - zážitkové dárky	Na Rybníčku 387/6	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	BENU Lékárna	Pálkova 1416/2	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Dr. Max LÉKÁRNA	Polní 622/27	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Slevoléárna	Pražská 152/36	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Lékárna U Pekáren	Hanychovská 781/16a	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Dr.MAX Lékárna	Budyšínská 1400	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	BENU Lékárna	Frýdlantská 244/1	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	BENU Lékárna	Fügnerova 667/7	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Lékárna U Pekáren	Hanychovská 539	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Lékárna U orla	nám. Soukenné 4	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Lékárna Papírová	Papírová 525/10	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Lékárna Aqua	Pražská 36	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Lékárna Sluníčko	Vrchlického 802/46	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Lékárna Svět	Ještědská 557	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Oční optika OKO - OPTIK	České mládeže 456	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	GrandOptical	České mládeže 456	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	eiffel optic	nám. Soukenné 669/2a	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	GrandOptical	nám. Soukenné 669/2a	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Ozon optik	Revoluční 66/64	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	OČNÍ OPTIKA - RETINA	Rumunská 43	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Oko optik - oční optika	Fügnerova 667/7	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Optika U Lípy	Dr. M. Horákové 49/137	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	J&K optik	Železná 255/24	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Dr.MAX Lékárna	Dr. Milady Horákové 586/90	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Dr.MAX Lékárna	Kláštérní 117/2	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	It's my life!	Liliová 5	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Dr.MAX Lékárna - Lékárna Ještěd Tesc	nám. Soukenné 669/2a	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Dr.MAX Lékárna - Lékárna Globus Libe	Sousedská 600	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Dr.MAX Lékárna - Lékárna Vratislavic	Tanvaldská 325	Liberec
Zdravotní péče / Opieka zdrowotna	Sandent	Stromovka 286/3	Liberec

